叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 白天鹅的离去(the Going Of The White Swan) 000001

2. 白天鹅的离去(the Going Of The White Swan) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白天鹅的离去(The Going of the White Swan)
第1/2页

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɑːn]
THE GOING OF THE WHITE SWAN
这 去 的 这 白色的 天鹅

白天鹅的离去

" - [noʊ] , [noʊ] — [ðɪs] ！ -
" ' No , no — this ! '
" - 不 , 不 — 这 ！ -

“不，不——是这个！”

[ðə; ði] [priːst] [sed] .
the priest said .
这 牧师 说 .

牧师说道。

" ([piː] . -)
" (p . 54)
" (p . -)

（第 54 页）

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv]
THE GOING OF
这 去 的

离开

[ðə; ði] [waɪt] [swɑːn]
THE WHITE SWAN
这 白色的 天鹅

白天鹅

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɪlbərt] ['pɑːkə]
GILBERT PARKER
吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

-
MCMXII
-

1912年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
GILBERT PARKER
吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright , 1895 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1895年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['kɪmbəl]
Copyright , 1895 , by Stone and Kimball
版权 , - , 经过 石头 和 金博尔

版权所有，1895年，Stone and Kimball

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
Copyright , 1898 , by The Macmillan Company
版权 , - , 经过 这 麦克米伦 公司

版权所有，1898 年，麦克米伦公司

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɑ:n]
THE GOING OF THE WHITE SWAN
这 去 的 这 白色的 天鹅

白天鹅的离去

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

" [waɪ] [dəunt][ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] , ['fɑ:ðər] ?

"	**Why**	**don't**	**she**	**come**	**back**	**,**	**father**	**?**
"	为什么	不	她	来	后退	,	父亲	?

“父亲，她为什么不回来？”

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wulfskin] [roʊb] ['kʌvərɪŋ]

"	**The**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**his**	**hand**	**fumbled**	**with**	**the**	**wolfskin**	**robe**	**covering**
"	这	男人	摇晃	他的	头	,	他的	手	笨手笨脚	和	这	狼皮	长袍	覆盖

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	**child**	**,**
这	孩子	,

“那人摇了摇头，手笨拙地摸索着盖在孩子身上的狼皮长袍，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	**he**	**made**	**no**	**reply**	**.**
和	他	制成	不	回复	.

他没有回答。

" [ʃi:d] [kʌm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:rtɪd] , ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] ?

"	**She'd**	**come**	**if**	**she**	**knew**	**I**	**was**	**hurted**	**,**	**wouldn't**	**she**	**?**
"	棚	来	如果	她	知道	我	曾是	受伤了	,	不会	她	?

“如果她知道我受伤了，她一定会来的，对吗？”

" [ðə; ði]['fɑ:ðər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['restləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz]

"	**The**	**father**	**nodded**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**restlessly**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**as**
"	这	父亲	点头	,	和	然后	转向	躁动不安	朝向	这	门	,	作为

[ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

though	**expecting**	**some**	**one**	**.**
尽管	期待	一些	一	.

父亲点了点头，然后焦躁地转向门口，好像在等什么人。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][hi:; hi][held][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laɪt] ,

The	**look**	**was**	**troubled**	**,**	**and**	**the**	**pipe**	**he**	**held**	**was**	**not**	**alight**	**,**
这	看	曾是	麻烦	,	和	这	管道	他	握住	曾是	不是	点燃	,

他神色忧虑，手里的烟斗没有点燃。

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .

though	**he**	**made**	**a**	**pretense**	**of**	**smoking**	**.**
尽管	他	制成	一个	虚伪	的	吸烟	.

虽然他假装在抽烟。

" [sə'poʊz] [ðə; ði]['waɪldkæt][hæd; həd][gɑ:t][ˌem 'i:] , [ʃi:d] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] , ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] ?

"	**Suppose**	**the**	**wildcat**	**had**	**got**	**me**	**,**	**she'd**	**be**	**sorry**	**when**	**she**	**comes**	**,**	**wouldn't**	**she**	**?**
"	认为	这	野猫	有	得到	我	,	棚	是	对不起	什么时候	她	来	,	不会	她	?

“假设那只野猫抓住了我，她回来的时候一定会后悔的，对吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] [jet] , [seɪv] [baɪ]['dʒestʃər] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] ;

"	**There**	**was**	**no**	**reply**	**yet**	**,**	**save**	**by**	**gesture**	**,**	**the**	**language**	**of**	**primitive**	**man**	**;**
"	那里	曾是	不	回复	然而	,	节省	经过	手势	,	这	语言	的	原始	男人	;

“除了用手势——原始人的语言——作回应之外，还没有其他回应；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['bɑ:di] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	**the**	**big**	**body**	**shivered**	**a**	**little**	**,**
但	这	大的	身体	瑟瑟发抖	一个	小的	,

但庞大的身躯微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] [hænd][felt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði] [lædz] [ni:] [meɪd]

and	the	uncouth	hand	felt	for	a	place	in	the	bed	where	the	lad's	knee	made
和	这	粗野	手	毛毡	为了	一个	地方	在	这	床	在哪里	这	小伙子的	膝盖	制成

[ə; eɪ] [lʌmp] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊb] .

a	lump	under	the	robe	.
一个	块	在下面	这	长袍	.

那只粗鲁的手在床上摸索着，寻找着男孩膝盖在睡袍下隆起的地方。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hi:p] ['tendərli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪnst] .

He	felt	the	little	heap	tenderly	,	but	the	child	winced	.
他	毛毡	这	小的	堆	温柔地	,	但	这	孩子	畏缩	.

他温柔地摸了摸那小堆东西，但孩子却疼得皱起了眉头。

" [es] - [ʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:rts] !

"	S	-	sh	,	but	that	hurts	!
"	S	-	什	,	但	那	疼痛	!

“嘘，但是好痛啊！”

[ðɪs] - [moʊst] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] ?

This	wolfskin's	most	too	much	on	me	,	isn't	it	,	father	?
这	-	最多	也	很多	在	我	,	不是	它	,	父亲	?

这件狼皮衣对我来说太厚重了，是不是，父亲?

" [ðə; ði][mæn] ['sɔ:ftli] , [jet] ['ɔ:kwərdli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][roʊb] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd] ['sloʊli]

"	The	man	softly	,	yet	awkwardly	,	lifted	the	robe	,	folded	it	back	,	and	slowly
"	这	男人	轻轻	,	然而	尴尬地	,	抬起	这	长袍	,	折叠	它	后退	,	和	缓慢地

[ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [ni:] .

uncovered	the	knee	.
裸露	这	膝盖	.

“那人轻轻地，却又笨拙地，撩起长袍，向后折叠，慢慢地露出膝盖。

[ðə; ði][leg][wʌz; wəz][wɔ:rn] [ə'weɪ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn] ,

The	leg	was	worn	away	almost	to	skin	and	bone	,
这	腿	曾是	磨损	离开	几乎	到	皮肤	和	骨	,

这条腿几乎被磨得只剩皮包骨头了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ni:] [ɪt'self][wʌz; wəz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

but	the	knee	itself	was	swollen	with	inflammation	.
但	这	膝盖	本身	曾是	肿	和	炎	.

但膝盖本身因炎症而肿胀。

[hi:; hi] [beɪðd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɔ:tər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [hɜ:rb] , [ðen] [dru:]

He	bathed	it	with	some	water	,	mixed	with	vinegar	and	herbs	,	then	drew
他	洗澡	它	和	一些	水	,	混合	和	醋	和	草药	,	然后	画

[daʊn] [ðə; ði] [dɪr] - [skɪn] [ʃɜ:rt] ,

down	the	deer	-	skin	shirt	,
向下	这	鹿	-	皮肤	衬衫	,

他用醋和草药混合的水清洗了它，然后脱下了鹿皮衬衫。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃoʊldər] .

and	did	the	same	with	the	child's	shoulder	.
和	做过	这	相同的	和	这	孩子的	肩膀	.

然后对孩子的肩膀也做了同样的处理。

[bəuθ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ni:] [bɔ:r] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] [ti:θ] ,

Both	shoulder	and	knee	bore	the	marks	of	teeth	,
两个都	肩膀	和	膝盖	钻孔	这	标记	的	牙齿	,

肩膀和膝盖上都有牙印。

— [wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['waɪldkæt][hæd; həd] [meɪd] ['hævək] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [lɔːŋ] [red]

—	where	a	huge	wildcat	had	made	havoc	—	and	the	body	had	long	red
—	在哪里	一个	巨大的	野猫	有	制成	混乱	—	和	这	身体	有	长的	红色的

['skrætʃɪz] .

scratches	.
划痕	.

——一只巨大的野猫在那里肆虐过——尸体上有长长的红色抓痕。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl]

Presently	the	man	shook	his	head	sorrowfully	,	and	covered	up	the	small
目前	这	男人	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	涵盖	向上	这	小的

[dis'figəd] [freɪm] [ə'gen] ,

disfigured	frame	again	,
毁容	框架	再次	,

随后，那人悲伤地摇了摇头，又把那瘦小畸形的身躯盖了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tænd] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kærɪbuː] .

but	this	time	with	a	tanned	skin	of	the	caribou	.
但	这	时间	和	一个	晒黑的	皮肤	的	这	驯鹿	.

但这次用的是驯鹿晒黑的皮。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [wʊd] - ['faɪər] [dæʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	flames	of	the	huge	wood	-	fire	dashed	the	walls	and	floor	with	a
这	火焰	的	这	巨大的	木头	-	火	虚线	这	墙壁	和	地面	和	一个

['velvəti] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,

velvety	red	and	black	,
天鹅绒般的	红色的	和	黑色的	,

熊熊燃烧的柴火将墙壁和地板染成一片红黑相间的斑驳光影。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['aɪərn]['ket(ə)l] , [bɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][fɔːrt]['sækrəmənt] , [pʌft]

and	the	large	iron	kettle	,	bought	of	the	Company	at	Fort	Sacrament	,	puffed
和	这	大的	铁	壶	,	买	的	这	公司	在	堡	圣餐	,	膨胀的

[aʊt] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] [stiːm] .

out	geysers	of	steam	.
出去	间歇泉	的	蒸汽	.

从萨克拉门托堡的公司买来的大铁锅喷出阵阵蒸汽。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [hʌt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [rʌf] [mʌd] - ['mɔːrtər]

The	place	was	a	low	hut	with	parchment	windows	and	rough	mud	-	mortar
这	地方	曾是	一个	低的	小屋	和	羊皮纸	视窗	和	粗糙的	泥	-	砂浆

[lʌmpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz] .

lumped	between	the	logs	.
聚集	之间	这	日志	.

那地方是一间低矮的小屋，窗户是用羊皮纸做的，木头之间用粗糙的泥浆砌成。

[skɪnz] [hʌŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['bʊlɪt] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [naɪf] - [hoʊlz] ['ʃoʊɪŋ] : [ʌv; əv]

Skins	hung	along	two	sides	,	with	bullet	-	holes	and	knife	-	holes	showing	:	of
皮肤	悬挂	沿着	二	侧面	,	和	子弹	-	孔	和	刀	-	孔	显示	:	的

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [wʊlf] ,

the	great	gray	wolf	,
这	伟大的	灰色的	狼	,

两边挂着兽皮，上面布满了弹孔和刀孔：那是大灰狼的皮。

[ðə; ði] [red] ['puːmə] , [ðə; ði] [brɑːnz] [hɪl] - ['laɪən] , [ðə; ði] ['biːvər] , [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbl] ;

the	red	puma	,	the	bronze	hill	-	lion	,	the	beaver	,	the	bear	,	and	the	sable	;
这	红色的	彪马	,	这	青铜	爬坡道	-	狮子	,	这	海狸	,	这	熊	,	和	这	黑貂	;

红美洲狮、青铜山狮、海狸、熊和貂；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	in	one	corner	was	a	huge	pile	of	them	.
和	在	一	角落	曾是	一个	巨大的	桩	的	他们	.

角落里堆着一大堆。

[ber] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌmfəts] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Bare	**of**	**the**	**usual**	**comforts**	**as**	**the**	**room**	**was**	**,**	**it**	**had**	**a**	**sort**	**of**
裸	的	这	通常	舒适	作为	这	房间	曾是	,	它	有	一个	种类	的

[rɪ'faɪnmənt] ['ɔːlsoʊ] ,

refinement	**also**	**,**
精炼	还	,

房间里虽然没有通常的舒适设施，但也别有一番精致感。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['loʊnlinəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][toʊld] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .

joined	**to**	**an**	**inexpressible**	**loneliness**	**,**	**you**	**could**	**scarce**	**have**	**told**	**how**	**or**	**why**	**.**
加入	到	一个	难以言喻的	孤独	,	你	可以	稀少	有	讲述	如何	或者	为什么	.

与一种难以言喻的孤独感相伴，你几乎无法说出原因或经过。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**Father**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**his**	**face**	**pinched**	**with**	**pain**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	父亲	,	"	说	这	男生	,	他的	脸	捏	和	疼痛	为了	一个	片刻	,

"父亲，"男孩说道，脸上瞬间闪过一丝痛苦的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][soʊ] , [ɔːl]['oʊvər] , ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**it**	**hurts**	**so**	**,**	**all**	**over**	**,**	**every**	**once**	**in**	**a**	**while**	**.**
"	它	疼痛	所以	,	全部	超过	,	每一个	一次	在	一个	尽管	.

"时不时地，全身都会感到疼痛。"

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kə'rest] [ðə; ði][leg][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] .

"	**His**	**fingers**	**caressed**	**the**	**leg**	**just**	**below**	**the**	**knee**	**.**
"	他的	手指	被爱抚	这	腿	只是	以下	这	膝盖	.

他的手指轻轻抚摸着膝盖下方的小腿。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] ,

"	**Father**	**,**	**"**	**he**	**suddenly**	**added**	**,**
"	父亲	,	"	他	突然	额外	,

"父亲，"他突然补充道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

"	**what**	**does**	**it**	**mean**	**when**	**you**	**hear**	**a**	**bird**	**sing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**?**
"	什么	做	它	意思是	什么时候	你	听到	一个	鸟	唱歌	在	这	中间	的	这	夜晚	?

"半夜听到鸟儿鸣叫意味着什么？"

" [ðə; ði] ['wʊdzmən] [lʊkt] [daʊn] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

"	**The**	**woodsman**	**looked**	**down**	**anxiously**	**into**	**the**	**boy's**	**face**	**.**
"	这	樵夫	看起来	向下	焦虑地	进入	这	男孩们	脸	.

樵夫焦急地低头看着男孩的脸。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][noʊ] ['miːnɪŋ] , [ˌdɔmi'niːk] .

"	**It**	**hasn't**	**no**	**meaning**	**,**	**Dominique**	**.**
"	它	还没有	不	意义	,	多米尼克	.

"这毫无意义，多米尼克。"

[ðer; ðər] [eint] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['læbrədɔːr] [haɪts] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

There	**ain't**	**such**	**a**	**thing**	**on**	**the**	**Labrador**	**Heights**	**as**	**a**	**bird**	**singin**	**'**	**in**	**the**	**night**
那里	不是	这样的	一个	事物	在	这	拉布拉多	高度	作为	一个	鸟	唱歌	-	在	这	夜晚

.

:

.

拉布拉多高地上根本没有夜鸟鸣叫这种事。

[ðæts] ['oʊnli][ɪn][wɔːrm] ['kʌntriz] [wer] [ðeəz; ðəz] ['naɪtɪŋgeɪl] .

That's	**only**	**in**	**warm**	**countries**	**where**	**there's**	**nightingales**	**.**
那就是	仅有的	在	温暖的	国家	在哪里	有	夜莺	.

只有在有夜莺栖息的温暖国家才会出现这种情况。

[soʊ] — ['biːn] [suə] !

So	—	bien	sur	!
所以	—	好	苏尔	!

所以——当然!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪz] , ['driːmi] , ['spekjələtɪv] [lʊk] .

"	The	boy	had	a	wise	,	dreamy	,	speculative	look	.
"	这	男生	有	一个	明智的	,	梦幻般的	,	推测性的	看	.

男孩眼神睿智、梦幻、充满思考。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [sɪŋ] [laɪk] ['eni] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

"	Well	,	I	guess	it	was	a	nightingale	—	it	didn't	sing	like	any	I	ever	heard	.
"	出色地	,	我	猜测	它	曾是	一个	夜莺	—	它	没有	唱歌	喜欢	任何	我	曾经	听到	.

"嗯，我猜那是一只夜莺——它的歌声和我以前听过的任何夜莺都不一样。"

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdmənz] [feɪs] .

"	The	look	of	nervousness	deepened	in	the	woodman's	face	.
"	这	看	的	紧张	加深	在	这	樵夫的	脸	.

樵夫脸上的紧张神色更加明显了。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [laɪk] , [ˌdɔmi'niːk] ? "

"	What	did	it	sing	like	,	Dominique	?	"
"	什么	做过	它	唱歌	喜欢	,	多米尼克	?	"

"多米尼克，它唱起来像什么？"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] ['ʃɪvər] .

"	So	it	made	you	shiver	.
"	所以	它	制成	你	颤抖	.

所以它让你不寒而栗。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

You	wanted	it	to	go	on	,	and	yet	you	didn't	want	it	.
你	通缉	它	到	去	在	,	和	然而	你	没有	想	它	.

你希望它继续下去，但你又不希望它继续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][snæp][ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

It	was	pretty	,	but	you	felt	as	if	something	was	going	to	snap	inside	of	you	.	"
它	曾是	漂亮的	,	但	你	毛毡	作为	如果	某物	曾是	去	到	折断	里面	的	你	.	"

它很漂亮，但你感觉体内好像有什么东西要断裂了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] ? "

"	When	did	you	hear	it	,	my	son	?	"
"	什么时候	做过	你	听到	它	,	我的	儿子	?	"

"孩子，你是什么时候听到的？"

" [twaɪs] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] .

"	Twice	last	night	—	and	—	and	I	guess	it	was	Sunday	the	other	time	.
"	两次	最后的	夜晚	—	和	—	和	我	猜测	它	曾是	星期日	这	其他	时间	.

"昨晚两次——而且——我猜另一次是星期天。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [noʊ] ['sʌndeɪ] [ʌp] [hɪr] [sɪns] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] — [hæz; həz][ðer; ðər] ? "

I	don't	know	,	for	there	hasn't	been	no	Sunday	up	here	since	mother	went	away	—	has	there	?	"
我	不	知道	,	为了	那里	还没有	到过	不	星期日	向上	这里	自从	母亲	去	离开	—	有	那里	?	"

我不知道，自从母亲离开后，这里就再也没有过过星期天了——是吗?

" [mɛˈbi] [nɑːt] .
" **Mebbe** **not** **.**
" 也许 不是 .

也许不是。

" [ðə; ði] [veɪnz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [kɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [θroʊt] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" **The** **veins** **were** **beating** **like** **live** **cords** **in** **the** **man's** **throat** **and** **at** **his**
" 这 静脉 是 殴打 喜欢 居住 绳索 在 这 男人的 喉 和 在 他的
['tɛmpəlz] .
temples **.**
寺庙 .

“那人喉咙和太阳穴上的血管像活的绳子一样跳动着。”

" - [twʌz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fɑːðər] - ['biːn] - [hɪr] , [wen] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌndeɪ] ,
" **'** **Twas** **just** **the** **same** **as** **Father** **Corraine** **bein** **'** **here** **,** **when** **mother** **had** **Sunday** **,**
" - 那是 只是 这 相同的 作为 父亲 - 是 - 这里 , 什么时候 母亲 有 星期日 ,
['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wasn't **it** **?**
不是 它 ?

“就像科林神父在母亲星期天来访时一样，不是吗？”

" [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gluːm] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" **The** **man** **made** **no** **reply** **;** **but** **a** **gloom** **drew** **down** **his** **forehead** **,**
" 这 男人 制成 不 回复 ; 但 一个 愁云 画 向下 他的 前额 ,

“那人没有回答，只是眉头紧锁，神色阴沉。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['dʌbld] [ɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
and **his** **lips** **doubled** **in** **as** **though** **he** **endured** **physical** **pain** **.**
和 他的 嘴唇 双倍 在 作为 尽管 他 忍受 身体的 疼痛 .

他的嘴唇紧抿，仿佛承受着身体上的痛苦。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .
He **got** **to** **his** **feet** **and** **paced** **the** **floor** **.**
他 得到 到 他的 脚 和 踱步 这 地面 .

他站起身来，在房间里踱步。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] [frʌm; frəm] [ðɪs]
For **weeks** **he** **had** **listened** **to** **the** **same** **kind** **of** **talk** **from** **this**
为了 周 他 有 听着 到 这 相同的 种类 的 讲话 从 这
['wuːndɪd] ,
wounded **,**
受伤 ,

几个星期以来，他一直听着这个受伤的人说着同样的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , ['daɪɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les]
and **,** **as** **he** **thought** **,** **dying** **son** **,** **and** **he** **was** **getting** **less** **and** **less**
和 , 作为 他 想法 , 垂死 儿子 , 和 他 曾是 获得 较少的 和 较少的
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
able **to** **bear** **it** **.**
有能力的 到 熊 它 .

而他心想，他的儿子就要死了，他越来越难以承受这种痛苦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃaɪld] ,
The **boy** **at** **nine** **years** **of** **age** **was** **,** **in** **manner** **of** **speech** **,** **the** **merest** **child** **,**
这 男生 在 九 年 的 年龄 曾是 , 在 方式 的 演讲 , 这 最 孩子 ,

这个九岁的男孩，从说话方式上看，简直就像个孩子。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [waɪz] .
but **his** **thoughts** **were** **sometimes** **large** **and** **wise** **.**
但 他的 想法 是 有时 大的 和 明智的 .

但他的思想有时却很宏大而睿智。

[ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ] ;

The	only	white	child	within	a	compass	of	a	hundred	miles	or	so	;
这	仅有的	白色的	孩子	之内	一个	罗盘	的	一个	百	英里	或者	所以	;

方圆百里内唯一的白人孩子;

[ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [soʊ] [ɔ:'stɪr] [ɪn] ['wɪntər] ,

the	lonely	life	of	the	hills	and	plains	,	so	austere	in	winter	,
这	孤独	生活	的	这	丘陵	和	平原	,	所以	简朴	在	冬天	,

山丘和平原的孤独生活，在冬季显得格外凄凉。

[soʊ] [meltid] [tu:; tə][ə; eɪ]['soʊbər][dʒɔɪ][ɪn] ['sʌmər] ;

so	melted	to	a	sober	joy	in	summer	;
所以	融化	到	一个	清醒	喜悦	在	夏天	;

夏日里，一切都融化成一种清醒的喜悦;

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz][æt; ət][kæmp] - [fairz][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] -

listening	to	the	talk	of	his	elders	at	camp	-	fires	and	on	the	hunting	-
聆听	到	这	讲话	的	他的	长者	在	营	-	火灾	和	在	这	打猎	-

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

他经常在篝火旁和狩猎小径上听长辈们谈话。

[wen] , ['i:v(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt]['ɔ:lmoʊst] ,

when	,	even	as	an	infant	almost	,
什么时候	,	甚至	作为	一个	婴儿	几乎	,

甚至在婴儿时期，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r][wʌz; wəz] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] -

he	was	swung	in	a	blanket	from	a	tree	or	was	packed	in	the	torch	-
他	曾是	摇摆	在	一个	毯子	从	一个	树	或者	曾是	包装	在	这	火炬	-

[kreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nu:] ;

crane	of	a	canoe	;
起重机	的	一个	独木舟	;

他被裹在毯子里从树上吊下来，或者被装进独木舟的吊车里;

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌvɪŋ] — [ɪf] ['pæʃənət] — ['lɪt(ə)l]

and	more	than	all	,	the	care	of	a	good	,	loving	—	if	passionate	—	little
和	更多的	比	全部	,	这	关心	的	一个	好的	,	爱	—	如果	热情的	—	小的

['mʌðər] :

mother	:
母亲	:

最重要的是，一位善良、慈爱——或许有些热情——的小母亲的照顾:

[ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɑ:r]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

all	these	had	made	him	far	wiser	than	his	years	.
全部	这些	有	制成	他	远的	更明智	比	他的	年	.

这一切经历使他比同龄人更加睿智。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz][ə'pɑ:n]['aʊərz] [i:tʃ] [deɪ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz]

He	had	been	hours	upon	hours	each	day	alone	with	the	birds	,	and	squirrels
他	有	到过	小时	之上	小时	每个	天	独自的	和	这	鸟类	,	和	松鼠

, [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] ,

,	and	wild	animals	,
,	和	荒野	动物	,

他每天都独自一人与鸟类、松鼠和野生动物相处好几个小时。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [sent] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld]

and	something	of	the	keen	scent	and	instinct	of	the	animal	world
和	某物	的	这	敏锐的	香味	和	本能	的	这	动物	世界

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][breɪn] ,

had	entered	into	his	body	and	brain	,
有	进入	进入	他的	身体	和	脑	,

动物世界敏锐的嗅觉和本能已经进入了他的身体和大脑。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

so	that	he	felt	what	he	could	not	understand	.
所以	那	他	毛毡	什么	他	可以	不是	理解	.

所以他感受到了他无法理解的事物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɜːrid] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

He	saw	that	he	had	worried	his	father	,	and	it	troubled	him	.
他	锯	那	他	有	担心	他的	父亲	,	和	它	麻烦	他	.

他发现自己让父亲担心了，这让他很不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

He	thought	of	something	.
他	想法	的	某物	.

他想到了什么。

" ['dædi] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Daddy	,	"	he	said	,	"	let	me	have	it	.
"	爸爸	,	"	他	说	,	"	让	我	有	它	.

“爸爸，”他说，“给我吧。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌgld] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɚz] [feɪs] ,

"	A	smile	struggled	for	life	in	the	hunter's	face	,
"	一个	微笑	挣扎	为了	生活	在	这	猎人的	脸	,

猎人脸上勉强挤出一丝笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər][fɑːks] .

as	he	turned	to	the	wall	and	took	down	the	skin	of	a	silver	fox	.
作为	他	转向	到	这	墙	和	采取	向下	这	皮肤	的	一个	银	狐狸	.

他转身面向墙壁，取下了一张银狐皮。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪd]

He	held	it	on	his	palm	for	a	moment	,	looking	at	it	in	an	interested
他	握住	它	在	他的	棕榈	为了	一个	片刻	,	寻找	在	它	在	一个	感兴趣的

,

,

,

他把它放在掌心，饶有兴致地看了看。

['sætɪsfaɪd] [weɪ] , [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪldz] [hændz] ;

satisfied	way	,	then	he	brought	it	over	and	put	it	into	the	child's	hands	;
使满意	方式	,	然后	他	带来	它	超过	和	放	它	进入	这	孩子的	双手	;

他满意地把它拿过来，放在孩子手里；

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [naʊ] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ,

and	the	smile	now	shaped	itself	,
和	这	微笑	现在	形状	本身	,

于是，笑容渐渐显现出来。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['iːgər] [peɪl] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][fɜːr] .

as	he	saw	an	eager	pale	face	buried	in	the	soft	fur	.
作为	他	锯	一个	渴望的	苍白	脸	埋葬	在	这	柔软的	毛皮	.

他看到一张渴望的苍白脸埋在柔软的皮毛里。

" [gʊd] ! [gʊd] !
" Good ! good !
" 好的 ! 好的 !

“好！好！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
" he said involuntarily .
" 他 说 不由自主 .

“他不由自主地说道。”

" [bɔːn] ! [bɔːn] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːr] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Bon ! bon ! " said the boy's voice from the fur , in the language of his
" 邦 ! 邦 ! " 说 这 男孩们 嗓音 从 这 毛皮 , 在 这 语言 的 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“邦！邦！”男孩的声音从毛皮里传来，那是他母亲的语言。

[huː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frentʃ] ['ænsestri] .
who added a strain of Indian blood to her French ancestry .
WHO 额外 一个 拉紧 的 印度 血 到 她 法语 祖先 .

她在法国血统中混入了印度血统。

[ðə; ði] [tuː] [sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði][mæn][hæf] - ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [bed] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]
The two sat there , the man half - kneeling on the low bed , and stroking the
这 二 卫星 那里 , 这 男人 一半 - 跪着 在 这 低的 床 , 和 抚摸 这
[fɜːr] ['veri] ['dʒentli] .
fur very gently .
毛皮 非常 轻轻地 .

两人坐在那里，男人半跪在矮床上，轻轻地抚摸着毛皮。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pelt] ,
It could scarcely be thought that such pride should be spent on a little pelt ,
它 可以 几乎 是 想法 那 这样的 自豪 应该 是 花费 在 一个 小的 毛皮 ,

很难想象，如此的骄傲竟会花在一张小小的兽皮上。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['bækwʊdzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][naɪn] - [jɪr] - [oʊld][sʌn] .
by a mere backwoodsman and his nine - year - old son .
经过 一个 仅仅 乡下人 和 他的 九 - 年 - 老的 儿子 .

由一位普通的乡下人和他九岁的儿子共同创作。

[wʌn][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['nekləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]
One has seen a woman fingering a splendid necklace , her eyes fascinated by
一 有 已见 一个 女士 指法 一个 灿烂 项链 , 她 眼睛 着迷 经过
[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][wɔːrm] ,
the bunch of warm ,
这 束 的 温暖的 ,

有人看到一位女士正在抚摸一条华丽的项链，她的目光被那一串温暖的珠子深深吸引。

[diːp] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ə; eɪ] [laɪt] [nɑːt][ʌv; əv] [mɪr] ['vænəti] , [ɔːr] ['hʌŋgər] ,
deep jewels — a light not of mere vanity , or hunger ,
深的 珠宝 — 一个 光 不是 的 仅仅 虚荣 , 或者 饥饿 ,

深邃的宝石——并非虚荣或饥饿所致的光芒，

[ɔːr] ['ævərɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['oʊnli][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .
or avarice in her face — only the love of the beautiful thing .
或者 贪婪 在 她 脸 — 仅有的 这 爱 的 这 美丽的 事物 .

她脸上没有丝毫贪婪，只有对美好事物的热爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ænəməlz][skɪn] .
But this was an animal's skin .
但 这 曾是 一个 动物 皮肤 .

但这是一张动物皮。

[dɪd] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] , [laɪf] , ['glɔːri] ?

Did	they	feel	the	animal	underneath	it	yet	,	giving	it	beauty	,	life	,	glory	?
做过	他们	感觉	这	动物	下	它	然而	,	给予	它	美丽	,	生活	,	荣耀	?

他们是否已经感受到它下面蕴藏的动物，赋予它美丽、生命和荣耀?

[ðə; ði]['sɪlvər] - [fɑːks][skɪn][ɪz][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	silver	-	fox	skin	is	the	prize	of	the	north	,
这	银	-	狐狸	皮肤	是	这	奖	的	这	北	,

银狐皮是北方最珍贵的物品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] ['hɑːrvɪstɪŋ] .

and	this	one	was	of	the	boy's	own	harvesting	.
和	这	一	曾是	的	这	男孩们	自己的	收割	.

这是男孩自己收割的果实。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə'weɪ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɑːks] ['kriːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hʌt] .

While	his	father	was	away	he	saw	the	fox	creeping	by	the	hut	.
尽管	他的	父亲	曾是	离开	他	锯	这	狐狸	爬行	经过	这	小屋	.

父亲外出时，他看见狐狸悄悄地爬过小屋。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

The	joy	of	the	hunter	seized	him	,
这	喜悦	的	这	猎人	查获	他	,

猎人的喜悦攫住了他，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['raɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd]

and	guided	his	eye	over	the	sights	of	his	father's	rifle	as	he	rested
和	引导	他的	眼睛	超过	这	景点	的	他的	父亲的	步枪	作为	他	休息

[ðə; ði]['bærəl][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] ,

the	barrel	on	the	windowsill	,
这	桶	在	这	窗台	,

他一边说着，一边将目光扫过父亲步枪的瞄准器，父亲则把枪管架在窗台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

and	the	animal	was	his	!
和	这	动物	曾是	他的	!

那只动物是他的!

[naʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

Now	his	finger	ran	into	the	hole	made	by	the	bullet	,
现在	他的	手指	跑	进入	这	洞	制成	经过	这	子弹	,

他的手指伸进了子弹留下的弹孔里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv]['mɑːdɪst] ['traɪʌmf] .

and	he	gave	a	little	laugh	of	modest	triumph	.
和	他	给予	一个	小的	笑	的	谦虚的	胜利	.

他轻笑了一声，带着一丝谦逊的得意。

['mɪnɪts] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdid] , [felt] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði] ['hʌntər] [praʊd]

Minutes	passed	as	they	studied	,	felt	,	and	admired	the	skin	,	the	hunter	proud
分钟	通过了	作为	他们	研究	,	毛毡	,	和	钦佩	这	皮肤	,	这	猎人	自豪的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

of	his	son	,
的	他的	儿子	,

时间一分一秒地过去，他们仔细地观察、触摸、欣赏着兽皮，猎人为他的儿子感到骄傲。

[ðə; ði][sʌn][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [in'flikts] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]

the	son	alive	with	a	primitive	passion	,	which	inflicts	suffering	to	get	the
这	儿子	活	和	一个	原始	热情	,	哪个	造成	痛苦	到	得到	这

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

beautiful	thing	.
美丽的	事物	.

儿子心中怀着原始的激情，为了得到美好的事物而不惜承受痛苦。

[pər'hæps][ðə; ði] ['tendərnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][waɪld]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [gets] ['ɪntuː]

Perhaps	the	tenderness	as	well	as	the	wild	passion	of	the	animal	gets	into
也许	这	压痛	作为	出色地	作为	这	荒野	热情	的	这	动物	获得	进入

[ðə; ði] ['hʌntɚz] [blʌd] ,

the	hunter's	blood	,
这	猎人的	血	,

或许，动物的温柔和狂野激情都融入了猎人的血液里。

[ænd; ənd] [tɪps] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaɪndnəs] — [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz]

and	tips	his	fingers	at	times	with	an	exquisite	kindness	—	as	one	has
和	尖端	他的	手指	在	时代	和	一个	精美的	仁慈	—	作为	一	有

['noʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪən] ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ,

noted	in	a	lion	fondling	her	young	,
著名的	在	一个	狮子	爱抚	她	年轻的	,

他有时会用手指轻轻触碰对方，流露出一种极其温柔的神情——就像人们观察到的母狮抚摸幼崽那样。

[ɔːr] [ɪn] ['taɪgɚz] [æz; əz] [ðeɪ] [spɔːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] .

or	in	tigers	as	they	sport	upon	the	sands	of	the	desert	.
或者	在	老虎	作为	他们	运动	之上	这	沙子	的	这	沙漠	.

或者像老虎在沙漠中嬉戏一样。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [muːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

This	boy	had	seen	his	father	shoot	a	splendid	moose	,	and	,	as	it	lay
这	男生	有	已见	他的	父亲	射击	一个	灿烂	驼鹿	,	和	,	作为	它	躺

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

这个男孩亲眼目睹父亲射杀了一头漂亮的驼鹿，当驼鹿奄奄一息地躺在地上时，

[drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪts] ['hænsəmnəs] .

drop	down	and	kiss	it	in	the	neck	for	sheer	love	of	its	handsomeness	.
降低	向下	和	吻	它	在	这	脖子	为了	透明	爱	的	它是	英俊	.

俯身亲吻它的脖颈，只因它俊美的外表令你心动不已。

[deθ] [ɪz] [noʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Death	is	no	insult	.
死亡	是	不	侮辱	.

死亡并非侮辱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɜːrld] — [wɔːr] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [wɔːr] .

It	is	the	law	of	the	primitive	world	—	war	,	and	love	in	war	.
它	是	这	法律	的	这	原始	世界	—	战争	,	和	爱	在	战争	.

这是原始世界的法则——战争，以及战争中的爱情。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [iːtʃ] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] :

They	sat	there	for	a	long	time	,	not	speaking	,	each	busy	in	his	own	way	:
他们	卫星	那里	为了	一个	长的	时间	,	不是	请讲	,	每个	忙碌的	在	他的	自己的	方式	:

他们坐在那里很久，一言不发，各自忙着自己的事情：

[ðə; ði] [bɔɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [streɪndʒ] , [hæf] - ['hiːðn] , [hæf] - [æn'dʒelɪk] ['fiːlɪŋz] ; [ðə; ði]

the	boy	full	of	imaginings	,	strange	,	half	-	heathen	,	half	-	angelic	feelings	;	the
这	男生	满的	的	想象	,	奇怪的	,	一半	-	异教徒	,	一半	-	天使般的	情怀	;	这

[mæn] ['roʊmɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sævɪdʒ] ,

man	roaming	in	that	savage	,
男人	漫游	在	那	野蛮的	,

充满想象力的男孩，有着奇异的、半异教徒半天使般的情感；游荡在那片蛮荒之地的男人，

[roʊ'mæntɪk] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

romantic	,	**superstitious**	**atmosphere**	**which**	**belongs**	**to**	**the**	**north**	,	**and**	**to**	**the**
浪漫的	,	迷信的	气氛	哪个	属于	到	这	北	,	和	到	这

[nɔːrθ] [ə'loʊn] .

north	**alone**	.
北	独自的	.

浪漫而迷信的氛围，只属于北方，也只属于北方。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

At	**last**	**the**	**boy**	**lay**	**back**	**on**	**his**	**pillow**	,
在	最后的	这	男生	躺	后退	在	他的	枕头	,

最后，男孩躺回枕头上。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði][pelt] .

his	**finger**	**still**	**in**	**the**	**bullet**	-	**hole**	**of**	**the**	**pelt**	.
他的	手指	仍然	在	这	子弹	-	洞	的	这	毛皮	.

他的手指还插在兽皮上的弹孔里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [lʊkt]

His	**eyes**	**closed**	,	**and**	**he**	**seemed**	**about**	**to**	**fall**	**asleep**	,	**but**	**presently**	**looked**
他的	眼睛	关闭	,	和	他	似乎	关于	到	落下	睡着了	,	但	目前	看起来

[ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] :

up	**and**	**whispered**	**:**
向上	和	低声说道	:

他闭上眼睛，似乎要睡着了，但随即抬起头，低声说道：

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [maɪ] [prerz] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	**I**	**haven't**	**said**	**my**	**prayers**	**,**	**have**	**I**	**?**
"	我	还没有	说	我的	祈祷	,	有	我	?

我还没有祷告，是吗?

" [ðə; ði]['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	**The**	**father**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**rude**	**confusion**	**.**
"	这	父亲	摇晃	他的	头	在	一个	种类	的	粗鲁的	困惑	.

父亲带着一种粗鲁的困惑摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən] [preɪ] [aʊt] [laʊd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [kɑːnt][aɪ] ? "

"	**I**	**can**	**pray**	**out**	**loud**	**if**	**I**	**want**	**to**	**,**	**can't**	**I**	**?**	**"**
"	我	能	祈祷	出去	大声	如果	我	想	到	,	不能	我	?	"

“如果我想，我可以大声祈祷，对吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌdɔmi'niːk] .

"	**Of**	**course**	**,**	**Dominique**	**.**
"	的	课程	,	多米尼克	.

“当然，多米尼克。”

" [ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**The**	**man**	**shrank**	**a**	**little**	**.**
"	这	男人	缩小	一个	小的	.

“那人身子微微缩了一下。”

" [aɪ][fər'get][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn][ɔːl] [raɪt] ,

"	**I**	**forget**	**a**	**good**	**many**	**times**	**,**	**but**	**I**	**know**	**one**	**all**	**right**	**,**
"	我	忘记	一个	好的	许多	时代	,	但	我	知道	一	全部	正确的	,

“我经常忘记，但我确实记得一个。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

for	**I**	**said**	**it**	**when**	**the**	**bird**	**was**	**singing**	**.**
为了	我	说	它	什么时候	这	鸟	曾是	歌唱	.

因为我是在鸟儿歌唱的时候说的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ['fɑːðər] - [sent] ['mʌðər] [baɪ] ['prɪti] [piː)'ɛə] ;

It	isn't	one	out	of	the	book	Father	Corraine	sent	mother	by	Pretty	Pierre	;
它	不是	一	出去	的	这	书	父亲	-	发送	母亲	经过	漂亮的	皮埃尔	;

这不是科兰神父通过漂亮的皮埃尔送给母亲的那本书里的故事;

[its] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .

it's	one	she	taught	me	out	of	her	own	head	.
它是	一	她	教授	我	出去	的	她	自己的	头	.

这是她凭空想教给我的。

[aɪ'd] ['betər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

P'r'aps	I'd	better	say	it	.	"
p'r'aps	ID	更好的	说	它	.	"

或许我最好还是说出来。

" , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

"	P'r'aps	,	if	you	want	to	.
"	p'r'aps	, 如果	你	想	到	.	

“或许，如果你愿意的话。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .

"	The	voice	was	husky	.
"	这	嗓音	曾是	沙哑	.

“他的声音沙哑。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] :

The	boy	began	:
这	男生	开始	:

男孩开口说道:

" [oʊ] [bɔːn] - , [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] ,

"	O	Bon	Jésu	,	who	died	to	save	us	from	our	sins	,
"	哦	邦	-	,	WHO	死亡	到	节省	我们	从	我们的	罪孽	,

“哦，仁慈的耶稣，你为了拯救我们脱离罪恶而牺牲了，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [koʊld] , [nɔːr] ['hʌŋgər] ,

and	to	lead	us	to	Thy	country	,	where	there	is	no	cold	,	nor	hunger	,
和	到	带领	我们	到	你的	国家	,	在哪里	那里	是	不	寒冷的	,	也不	饥饿	,

并引领我们到你的国度，那里没有寒冷，也没有饥饿。

[nɔːr] [θɜːrst] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ə'freɪd] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃaɪld] . . . .

nor	thirst	,	and	where	no	one	is	afraid	,	listen	to	Thy	child	.	.	.	.
也不	口渴	,	和	在哪里	不	一	是	害怕的	,	听	到	你的	孩子	.	.	.	.

不要口渴，也不要害怕，在无人恐惧的地方，倾听你孩子的心声.....

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [ænd; ənd] [reɪnz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,

When	the	great	winds	and	rains	come	down	from	the	hills	,
什么时候	这	伟大的	风	和	雨	来	向下	从	这	丘陵	,

当狂风暴雨从山上袭来时，

[duː] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌjuː 'es] , [nɔːr] [ðə; ði] [wʊdz] ['kʌvər] [ˌjuː 'es] , [nɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] - [slaɪd] ['beri] [ˌjuː 'es] ,

do	not	let	the	floods	drown	us	,	nor	the	woods	cover	us	,	nor	the	snow	-	slide	bury	us	,
做	不是	让	这	洪水	溺水	我们	,	也不	这	树林	覆盖	我们	,	也不	这	雪	-	滑动	埋葬	我们	,

不要让洪水淹没我们，不要让森林掩埋我们，不要让雪崩埋葬我们。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [let] [ðə; ði] ['preri] - [fairz] [bɜːrn] [ˌjuː 'es] .

and	do	not	let	the	prairie	-	fires	burn	us	.
和	做	不是	让	这	草原	-	火灾	烧伤	我们	.

不要让草原大火烧到我们。

[kiːp] [waɪld] [biːsts] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] ,
Keep wild beasts from killing us in our sleep ,
保持 荒野 野兽 从 杀 我们 在 我们的 睡觉 ,

防止野兽在我们睡梦中袭击我们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['hɑːrts] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪn]['æŋgər] .
and give us good hearts that we may not kill them in anger .
和 给 我们 好的 心 那 我们 可能 不是 杀 他们 在 愤怒 .

赐给我们善良的心，使我们不至于在愤怒中杀害他们。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['twɪstɪd] [ɪnˌvɑːlən'teɪrəli]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][pelt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" His finger twisted involuntarily into the bullet - hole in the pelt , and he
" 他的 手指 扭曲 不由自主 进入 这 子弹 - 洞 在 这 毛皮 , 和 他
[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
paused a moment .
暂停 一个 片刻 .

"他的手指不由自主地伸进皮毛上的弹孔里，他停顿了一下。

" [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [lɔːst] , [oʊ][bɔːn] - .
" Keep us from getting lost , O Bon Jésu .
" 保持 我们 从 获得 丢失的 , 哦 邦 - .

"请保佑我们不要迷失方向，哦，耶稣。"

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
" Again there was a pause , his eyes opened wide , and he said :
" 再次 那里 曾是 一个 暂停 , 他的 眼睛 打开 宽的 , 和 他 说 :

他再次停顿了一下，睁大了眼睛，说道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðɚz] [lɔːst] , ['fɑːðər] ?
" Do you think mother's lost , father ?
" 做 你 思考 母亲的 丢失的 , 父亲 ?

"父亲，你认为母亲迷路了吗？"

" [ə; eɪ] ['hevi] ['broʊkən] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːltɪŋli] : "
" A heavy broken breath came from the father , and he replied haltingly : "
" 一个 重的 破碎的 气息 来了 从 这 父亲 , 和 他 回复 断断续续地 : "
[mɛ'bi] — [mɛ'bi] [soʊ] .
Mebbe — mebbe so .
也许 — 也许 所以 .

父亲重重地喘了口气，断断续续地回答道："也许——也许是这样。"

" [ˌdɑːmɪ'niːks] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] .
" Dominique's eyes closed again .
" 多米尼克的 眼睛 关闭 再次 .

多米尼克的眼睛再次闭上了。

" [aɪl] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] : " [ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðɚz] [lɔːst] , [oʊ][bɔːn] - ,
" I'll make up some , " he said slowly : " And if mother's lost , O Bon Jésu ,
" 患病的 制作 向上 一些 , " 他 说 缓慢地 : " 和 如果 母亲的 丢失的 , 哦 邦 - ,

"我会编造一些，"他缓缓说道："如果母亲失踪了，哦，耶稣啊，

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .
bring her back again to us , for everything's going wrong .
带来 她 后退 再次 到 我们 , 为了 一切都是 去 错误的 .

把她带回来，因为一切都不顺利。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]
" Again he paused , then went on with the prayer as it had been taught
" 再次 他 暂停 , 然后 去 在 和 这 祷告 作为 它 有 到过 教授
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他又停顿了一下，然后继续按照别人教他的方式祷告。

" [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [wen'evər] [ðaʊ] [kɔlɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðiː] [wen] [ðaʊ]
" **Teach** **us** **to** **hear** **Thee** **whenever** **Thou** **callest** **,** **and** **to** **see** **Thee** **when** **Thou**
" 教 我们 到 听到 汝 每当 你 卡莱斯特 , 和 到 看 汝 什么时候 你
['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ,
visitest **us** **,**
访问 我们 ,

“求祢教导我们，在祢呼唤我们时能听见祢的声音，在祢眷顾我们时能看见祢的身影。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['blesɪd; blest]['meri][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] [spiːk] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər]
and **let** **the** **blessed** **Mary** **and** **all** **the** **saints** **speak** **often** **to** **Thee** **for**
和 让 这 蒙福 玛丽 和 全部 这 圣徒 说话 经常 到 汝 为了
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

愿圣母玛利亚和诸圣常为我们向你祈祷。

[oʊ] [kraɪst] , [hɪr] [ˌjuː 'es] .
O **Christ** **,** **hear** **us** **.**
哦 基督 , 听到 我们 .

基督啊，请垂听我们的祈祷。

[lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Lord **have** **mercy** **upon** **us** **.**
主 有 怜悯 之上 我们 .

主啊，怜悯我们吧。

[kraɪst] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Christ **,** **have** **mercy** **upon** **us** **.**
基督 , 有 怜悯 之上 我们 .

基督啊，怜悯我们吧。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp]
" **Making** **the** **sign** **of** **the** **cross** **,** **he** **lay** **back** **,** **and** **said** **:** **"** **I'll** **go** **to** **sleep**
" 制作 这 符号 的 这 叉 , 他 躺 后退 , 和 说 : " 患病的 去 到 睡觉
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

他划了个十字，躺了回去，说道：“我现在要睡觉了。”

[aɪ] [ges] .
I **guess** **.**
我 猜测 .

我猜也是。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði][mæn][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,
The **man** **sat** **for** **a** **long** **time** **looking** **at** **the** **pale** **,** **shining** **face** **,**
这 男人 卫星 为了 一个 长的 时间 寻找 在 这 苍白 , 灼灼 脸 ,

那人坐着，久久地凝视着那张苍白而闪亮的脸庞。

[æt; ət][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] ['ʃoʊɪŋ] ['peɪnfəli] [dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,
at **the** **blue** **veins** **showing** **painfully** **dark** **on** **the** **temples** **and** **forehead** **,**
在 这 蓝色的 静脉 显示 痛苦地 黑暗的 在 这 寺庙 和 前额 ,

太阳穴和额头上，蓝色的血管显露出来，颜色深沉而疼痛。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrm]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərnʌt] [ə; eɪ][fjuː]

at	the	firm	little	white	hand	,	which	was	as	brown	as	a	butternut	a	few
在	这	公司	小的	白色的	手	,	哪个	曾是	作为	棕色的	作为	一个	胡桃	一个	很少

[wiːks] [bɪ'fɔːr] .

weeks	before	.
周	前	.

那只结实的小白手，几周前还是像冬南瓜一样棕褐色的。

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi][sæt] , [ðə; ði] [diːpər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [sɪŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

The	longer	he	sat	,	the	deeper	did	his	misery	sink	into	his	soul	.
这	更长	他	卫星	,	这	更深	做过	他的	苦难	下沉	进入	他的	灵魂	.

他坐得越久，痛苦就越深地沉入他的灵魂深处。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

His	wife	had	gone	he	knew	not	where	,	his	child	was	wasting	to	death	,
他的	妻子	有	已消失	他	知道	不是	在哪里	,	他的	孩子	曾是	浪费	到	死亡	,

他的妻子不知去了哪里，他的孩子正在慢慢死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [noʊ] ['ɪnər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	he	had	for	his	sorrows	no	inner	consolation	.
和	他	有	为了	他的	悲伤	不	内	安慰	.

他的悲伤没有丝毫内心的慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]

He	had	ever	had	that	touch	of	mystical	imagination	inseparable	from
他	有	曾经	有	那	触碰	的	神秘	想像力	形影不离	从

[ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,

the	far	north	,
这	远的	北	,

他一直拥有那种与遥远北方密不可分的神秘想象力。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] ['swɑːloʊd] [ʌp]['nætʃ(ə)rəl] [ɔː]

yet	he	had	none	of	that	religious	belief	which	swallowed	up	natural	awe
然而	他	有	没有任何	的	那	宗教	信仰	哪个	吞咽	向上	自然的	敬畏

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ri'fainiŋ][ʌv; əv][laɪf] ,

and	turned	it	to	the	refining	of	life	,
和	转向	它	到	这	精制	的	生活	,

但他丝毫没有那种吞噬自然敬畏之心并将其转化为修身养性的宗教信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][soʊl] .

and	to	the	advantage	of	a	man's	soul	.
和	到	这	优势	的	一个	男人的	灵魂	.

而且对人的灵魂有益。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪm'self] ;

Now	it	was	forced	in	upon	him	that	his	child	was	wiser	than	himself	;
现在	它	曾是	强制	在	之上	他	那	他的	孩子	曾是	更明智	比	他自己	;

['waɪzər][ænd; ənd]['seɪfər] .

wiser	and	safer	.
更明智	和	更安全	.

现在他不得不承认，他的孩子比他更聪明；更聪明，也更安全。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [diːdz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['hæbɪts] ,

His	life	had	been	spent	in	the	wastes	,	with	rough	deeds	and	rugged	habits	,
他的	生活	有	到过	花费	在	这	废物	,	和	粗糙的	契约	和	崎岖	习惯	,

他一生都在荒野中度过，行事粗野，生活放荡不羁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['sævɪdʒ] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd]

and	a	youth	of	hardship	,	danger	,	and	almost	savage	endurance	had
和	一个	青年	的	困境	,	危险	,	和	几乎	野蛮的	耐力	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - [bɑːr'beriən] ['temprəmənt] ,

given	him	a	half	-	barbarian	temperament	,
给定	他	一个	一半	-	野蛮人	气质	,

而他充满艰辛、危险和近乎野蛮的忍耐力的青年时代，造就了他半野蛮人的性情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [straɪk] [æn; ən]['æŋgri] [bloʊ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][tuː; tə] [deθ]

which	could	strike	an	angry	blow	at	one	moment	and	fondle	to	death
哪个	可以	罢工	一个	生气的	吹	在	一	片刻	和	挛	到	死亡

[æt; ət][ðə; ði][nekst] .

at	the	next	.
在	这	下一个	.

它前一刻可能怒火中烧，下一刻就可能残忍地杀死你。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [swiːt] ['luː'sɛt] - [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [riːtʃt] ['lɪt(ə)l]['fɑːrðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

When	he	married	sweet	Lucette	Barbond	his	religion	reached	little	farther	than	a
什么时候	他	已婚	甜的	露西特	-	他的	宗教	达到	小的	更远	比	一个

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]

belief	in	the	Scarlet	Hunter	of	the	Kimash	Hills	and	those	voices	that	could
信仰	在	这	猩红	猎人	的	这	-	丘陵	和	那些	声音	那	可以

[biː; bi] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

be	heard	calling	in	the	night	,
是	听到	呼叫	在	这	夜晚	,

当他与甜美的露西特·巴邦德结婚时，他的宗教信仰仅限于相信基马什山的猩红猎手和夜里能听到的呼唤声。

[tɪl] [ðer; ðər][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] [biː; bi][pæst][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][ænd; ənd] [ˌriː'kɑːŋkər] [ðə; ði]

till	their	time	of	sleep	be	past	and	they	should	rise	and	reconquer	the
直到	他们的	时间	的	睡觉	是	过去的	和	他们	应该	上升	和	夺回	这

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

直到他们的沉睡时间过去，他们才会醒来，重新征服北方。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɑːðər] - , [huːz] [weɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Not	even	Father	Corraine	,	whose	ways	were	like	those	of	his	Master	,
不是	甚至	父亲	-	,	谁	方式	是	喜欢	那些	的	他的	掌握	,

就连行事作风与他的主人相似的科兰神父也没有。

[kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [feɪθ] .

could	ever	bring	him	to	a	more	definite	faith	.
可以	曾经	带来	他	到	一个	更多的	定	信仰	.

或许能让他拥有更坚定的信仰。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['strɪvn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɔːrnɪŋ] [jet] ['lʌvɪŋ] .

His	wife	had	at	first	striven	with	him	,	mourning	yet	loving	.
他的	妻子	有	在	第一的	努力	和	他	,	丧	然而	爱	.

他的妻子起初与他争执不休，悲痛欲绝却又深爱着他。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Sometimes	the	savage	in	him	had	broken	out	over	the	little	creature	,
有时	这	野蛮的	在	他	有	破碎的	出去	超过	这	小的	生物	,

有时，他内心深处的野蛮本性会因为这只小动物而爆发出来。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɑːr'bærɪk] ['tɪrəni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] — ['tɔːrtʃər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

merely	because	barbaric	tyranny	was	in	him	—	torture	followed	by	the
仅仅	因为	野蛮	暴政	曾是	在	他	—	酷刑	随后	经过	这

['pæʃənət] [kɪs] .

passionate	kiss	.
热情的	吻	.

仅仅因为他身上流露出野蛮暴政的本性——酷刑之后是热烈的吻。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [fə'lɑ:səfər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [kɔ:z] !

But	how	was	she	philosopher	enough	to	understand	the	cause	!
但	如何	曾是	她	哲学家	足够的	到	理解	这	原因	！

但她怎么会有那么高的哲学素养，能够理解其中的原因呢?

[wen] [ʃi:; ʃi][fled][frʌm; frəm][ðer; ðər][hʌt][wʌn] ['bɪtər] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɔ:rd] [sʌm; səm][waɪld][wɜ:rdz]

When	she	fled	from	their	hut	one	bitter	day	,	as	he	roared	some	wild	words
什么时候	她	逃亡	从	他们的	小屋	一	苦的	天	，	作为	他	咆哮	一些	荒野	字

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at	her	,
在	她	，

一天，她愤然逃离了他们的小屋，因为他正对着她咆哮着一些粗鲁的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [nə:vs] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] ['θretnd] [deθ]

it	was	because	her	nerves	had	all	been	shaken	from	threatened	death
它	曾是	因为	她	神经	有	全部	到过	摇晃	从	威胁	死亡

[baɪ][waɪld] [bi:sts] ,

by	wild	beasts	,
经过	荒野	野兽	，

这是因为她曾因受到野兽的威胁而精神受到严重创伤。

([ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [droʊv][hɜ:r; hər][mæd] .

(	of	this	he	did	not	know	)	and	his	violence	drove	her	mad	.
(	的	这	他	做过	不是	知道	)	和	他的	暴力	驾驶	她	疯狂的	.

（对此他并不知情）他的暴力行为使她发疯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] ,

She	had	run	out	of	the	house	,	and	on	,	and	on	,
她	有	跑步	出去	的	这	房子	,	和	在	,	和	在	,

她跑出了房子，然后，一直，一直，

[ænd; ənd][ɑ:n] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bæk] .

and	on	—	and	she	had	never	come	back	.
和	在	—	和	她	有	绝不	来	后退	.

就这样，她再也没有回来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rd][nɔ:r][saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

That	was	weeks	ago	,	and	there	had	been	no	word	nor	sign	of	her
那	曾是	周	前	,	和	那里	有	到过	不	单词	也不	符号	的	她

[sɪns] .

since	.
自从	.

那是几周前的事了，从那以后就再也没有她的消息或踪迹。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['kʌmbrəs] [weɪ] .

The	man	was	now	busy	with	it	all	,	in	a	slow	,	cumbrous	way	.
这	男人	曾是	现在	忙碌的	和	它	全部	,	在	一个	慢的	,	笨重的	方式	.

现在，这个人正忙着处理这一切，动作缓慢而笨拙。

[ə; eɪ]['neɪtʃər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [θɪŋz] [si:n] [ðæn; ðən][baɪ] [θɪŋz] [toʊld] ,

A	nature	more	to	be	touched	by	things	seen	than	by	things	told	,
一个	自然	更多的	到	是	感动	经过	事物	已见	比	经过	事物	讲述	,

他的天性更易被所见所闻所触动，而非被言语所触动。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

his	mind	was	being	awakened	in	a	massive	kind	of	fashion	.
他的	头脑	曾是	存在	觉醒	在	一个	大量的	种类	的	时尚	.

他的思维正以一种巨大的方式被唤醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

He	was	viewing	this	crisis	of	his	life	as	one	sees	a	human	face	in	the
他	曾是	观看	这	危机	的	他的	生活	作为	一	看到	一个	人类	脸	在	这

[waɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] .

wide	searching	light	of	a	great	fire	.
宽的	搜索	光	的	一个	伟大的	火	.

他看待自己人生中的这场危机，就像在熊熊烈火的照耀下看到一张人脸一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [stɪl] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,

He	was	restless	,	but	he	held	himself	still	by	a	strong	effort	,
他	曾是	不安	,	但	他	握住	他自己	仍然	经过	一个	强的	努力	,

他焦躁不安，但凭借强大的意志力让自己保持静止。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] .

not	wishing	to	disturb	the	little	sleeper	.
不是	祝	到	打扰	这	小的	轨枕	.

不想打扰熟睡的小朋友。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] .

His	eyes	seemed	to	retreat	farther	and	farther	back	under	his	shaggy	brows	.
他的	眼睛	似乎	到	撤退	更远	和	更远	后退	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	.

他的眼睛似乎越来越往后缩，藏在浓密的眉毛下面。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bəːnd] ['brɪliəntli] ,

The	great	logs	in	the	chimney	burned	brilliantly	,
这	伟大的	日志	在	这	烟囱	烧伤	精彩	,

烟囱里粗大的木柴燃烧得非常旺盛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['kruːsəfɪks]['oʊvər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [sɔːft]['lɪt(ə)l]

and	a	brass	crucifix	over	the	child's	head	now	and	again	reflected	soft	little
和	一个	黄铜	十字架	超过	这	孩子的	头	现在	和	再次	反映	柔软的	小的

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

flashes	of	light	.
闪光灯	的	光	.

孩子头顶上的黄铜十字架不时反射出柔和的光芒。

[ðɪs] [kɔːt] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [aɪ] .

This	caught	the	hunter's	eye	.
这	捕捉	这	猎人的	眼睛	.

这引起了猎人的注意。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,

Presently	there	grew	up	in	him	a	vague	kind	of	hope	that	,	somehow	,
目前	那里	生长	向上	在	他	一个	模糊的	种类	的	希望	那	,	不知何故	,

如今，他心中萌生了一种模糊的希望，希望某种程度上，

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self]

this	symbol	would	bring	him	luck	—	that	was	the	way	he	put	it	to	himself
这	象征	会	带来	他	运气	—	那	曾是	这	方式	他	放	它	到	他自己

.

:

.

他告诉自己，这个符号会给他带来好运。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðɪs] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [wen] [ˌdɔmi'niːk] [preɪd] .

He	had	felt	this	—	and	something	more	—	when	Dominique	prayed	.
他	有	毛毡	这	—	和	某物	更多的	—	什么时候	多米尼克	祈祷	.

当多米尼克祈祷时，他感受到了这一点，以及更多。

['sʌmhaʊ] , [ˌdɑːmɪ'niːks] [prer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðæt]
Somehow , Dominique's prayer was the only one he had ever heard that
不知何故 , 多米尼克的 祷告 曾是 这 仅有的 一 他 有 曾经 听到 那
[hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had gone home to him ,
有 已消失 家 到 他 ,

不知为何，多米尼克的祷告是他听过的唯一一个传到他耳中的祷告。

[hæd; həd]['oʊpənd][ʌp][ðə; ði][bɪg] [sluːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd]
had opened up the big sluices of his nature , and let the light of God
有 打开 向上 这 大的 水闸 的 他的 自然 , 和 让 这 光 的 上帝
[flʌd] [ɪn] .
flood in .
洪水 在 .

他打开了自己天性中巨大的闸门，让上帝的光芒倾泻而入。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] : [ðə; ði][wʌn] ['luː'sɛt] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
No , there was another : the one Lucette made on the day that they were
不 , 那里 曾是 其他 : 这 一 露西特 制成 在 这 天 那 他们 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

不，还有另一张：是露西特在他们结婚那天做的。

[wen] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['tɪmɪd] ['revərəns] [pleɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
when a wonderful timid reverence played through his hungry love for her .
什么时候 一个 精彩的 胆小 尊敬 玩 通过 他的 饥饿的 爱 为了 她 .

当他对她炽热的爱中流露出一种奇妙的、羞涩的敬畏之情时。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['aʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['moʊʃ(ə)n][ɔːr]['dʒestʃər] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['oʊpənd][waɪd]
All at once , without any other motion or gesture , the boy's eyes opened wide
全部 在 一次 , 没有 任何 其他 运动 或者 手势 , 这 男孩们 眼睛 打开 宽的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
with a strange ,
和 一个 奇怪的 ,

突然间，没有任何动作或姿态，男孩的眼睛睁得大大的，带着一种奇怪的.....

[ɪn'tens] [lʊk] .
intense look .
激烈的 看 .

眼神锐利。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,
" Father , " he said slowly , and in a kind of dream ,
" 父亲 , " 他 说 缓慢地 , 和 在 一个 种类 的 梦 ,

"父亲，"他缓缓说道，语气如同梦呓一般。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [swiːt] [hɔːrn] [bloʊ] [æt; ət] [naɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] ['kɔːlɪŋ] ? "
" when you hear a sweet horn blow at night , is it the Scarlet Hunter calling ? "
" 什么时候 你 听到 一个 甜的 喇叭 吹 在 夜晚 , 是 它 这 猩红 猎人 呼叫 ? "

"夜里若有悦耳的号角声，那是不是猩红猎手的呼唤？"

" .
" **P'r'aps** .
" p'r'aps .

“或许。

[waɪ] , [ˌdɔmi'niːk] ?
Why , **Dominique** ?
为什么 , 多米尼克 ?

为什么，多米尼克?

" [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ]
" **He** **made** **up** **his** **mind** **to** **humor** **the** **boy** , **though** **it** **gave** **him** **strange**
" 他 制成 向上 他的 头脑 到 幽默 这 男生 , 尽管 它 给予 他 奇怪的
['eɪkɪŋ] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
aching **forebodings** .
疼痛 不祥的预感 .

“他决定顺着这个男孩的意思，尽管这让他感到一种奇怪的、隐隐作痛的不祥预感。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [groʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fænsis] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
He **had** **seen** **grown** **men** **and** **women** **with** **these** **fancies** **—** **and** **they**
他 有 已见 生长 男人 和 女性 和 这些 幻想 — 和 他们
[hæd; həd] [daɪd] .
had **died** .
有 死亡 .

他见过有这种想法的成年男女——而他们都死了。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['bloʊɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] ['oʊvər] [maɪ] [hed]
" **I** **heard** **one** **blowing** **just** **now** , **and** **the** **sounds** **seemed** **to** **wave** **over** **my** **head**
" 我 听到 一 吹 只是 现在 , 和 这 声音 似乎 到 海浪 超过 我的 头
.
:
.

“我刚才听到一声巨响，声音好像从我头顶飘过。”

['hiːz] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæts] [lɔːst] . "
P'r'aps **he's** **calling** **some** **one** **that's** **lost** . **"**
p'r'aps 他是 呼叫 一些 一 那就是 丢失的 . "

或许他是在给迷路的人打电话。

" [mɛ'biː] . "
" **Mebbe** . **"**
" 也许 . "

“或许。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **And** **I** **heard** **a** **voice** **singing** **—** **it** **wasn't** **a** **bird** **to** **-** **night** . **"**
" 和 我 听到 一个 嗓音 歌唱 — 它 不是 一个 鸟 到 - 夜晚 . "

“我听到一个声音在歌唱——今晚那不是鸟儿的声音。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [vɔɪs] , [ˌdɔmi'niːk] . "
" **There** **was** **no** **voice** , **Dominique** . **"**
" 那里 曾是 不 嗓音 , 多米尼克 . "

“多米尼克，当时没有声音。”

" [jes] , [jes] .
" **Yes** , **yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] , ['kɜːrtiəs] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læd] .
" **There** **was** **something** **fine** **in** **the** **grave** , **courteous** **certainty** **of** **the** **lad** .
" 那里 曾是 某物 美好的 在 这 严重 , 有礼貌 肯定 的 这 小伙子 .

“这位年轻人的沉稳和礼貌中蕴含着某种美好的东西。”

" [aɪ] [weɪkt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen]
" I waked , and you were sitting there thinking , and I shut my eyes again
" 我 醒来 , 和 你 是 坐着 那里 思维 , 和 我 关闭 我的 眼睛 再次
,
,
,

我醒来时，你正坐在那里沉思，然后我又闭上了眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
and I heard the voice .
和 我 听到 这 嗓音 .

我听到了那个声音。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] . "
I remember the tune and the words . "
我 记住 这 调 和 这 字 . "

我还记得曲调和歌词。

" [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ?
" What were the words ?
" 什么 是 这 字 ?

“他们说了什么？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self][ðə; ði]['hʌntər] [felt] [ɔːd] .
" In spite of himself the hunter felt awed .
" 在 尽管如此 的 他自己 这 猎人 毛毡 敬畏 .

“猎人情不自禁地感到敬畏。”

" [aɪv] [hɜːrd] ['mʌðər] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [moʊst][laɪk][ðem; ðəm] :
" I've heard mother sing them , or something most like them :
" 我已经 听到 母亲 唱歌 他们 , 或者 某物 最多 喜欢 他们 :

“我听过母亲唱过这些歌，或者唱过非常相似的歌：

" - [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['faɪər][noʊ][lɔːŋgər][bɜːrn] ?
" ' Why does the fire no longer burn ?
" - 为什么 做 这 火 不 更长 烧伤 ?

“为什么火不再燃烧了？”

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][tent] - [dɔːr] [swɪŋ] ['aʊtwərd] ?
Why does the tent - door swing outward ?
为什么 做 这 帐篷 - 门 摇摆 向外 ?

为什么帐篷门是向外开的?

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .)
(I have no home .)
(我 有 不 家 .)

（我无家可归。）

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [briːð] [hɑːrd][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] !
Oh , let me breathe hard in your face !
哦 , 让 我 呼吸 难的 在 你的 脸 !

哦，让我对着你的脸用力呼吸!

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Oh	,	why	do	you	shut	your	eyes	to	me	?
哦	，为什么		做	你	关闭	你的	眼睛	到	我	？

哦，你为什么对我闭上眼睛?

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .) -

(	I	have	no	home	.	)	'
(	我	有	不	家	.	)	-

（我无家可归。）

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] .

"	The	boy	paused	.
"	这	男生	暂停	.

男孩停顿了一下。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [ˌdɔmi'niːk] ? "

"	Was	that	all	,	Dominique	?	"
"	曾是	那	全部	,	多米尼克	？	"

“就这些吗，多米尼克？”

" [noʊ] , [nɑːt][ɔːl] . "

"	No	,	not	all	.	"
"	不	,	不是	全部	.	"

“不，并非全部。”

" - [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ;

"	'	Let	us	make	friends	with	the	stars	;
"	-	让	我们	制作	朋友们	和	这	明星	;

“让我们与星星交朋友吧;

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)

(	I	am	so	lonely	.	)
(	我	是	所以	孤独	.	)

我好孤独。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

Give	me	your	hand	,	I	will	hold	it	.
给	我	你的	手	,	我	将要	抓住	它	.

把你的手给我，我会握住它。

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .)

(	I	have	no	home	.	)
(	我	有	不	家	.	)

（我无家可归。）

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['hʌntɪŋ] [tə'geðər] .

Let	us	go	hunting	together	.
让	我们	去	打猎	一起	.

我们一起去打猎吧。

([aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .)

(	I	am	so	lonely	.	)
(	我	是	所以	孤独	.	)

我好孤独。

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [æt; ət]['gɑːdz][kæmp][tuː; tə] - [naɪt] .

We	will	sleep	at	God's	camp	to	-	night	.
我们	将要	睡觉	在	神的	营	到	-	夜晚	.

今晚我们将睡在上帝的营地里。

([aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .) -

(	I	have	no	home	.	)	'
(	我	有	不	家	.	)	-

（我无家可归。）

" [ˌdɔmi'ni:k] [dɪd][nɑ:t] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [ri'saitid] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ]
" **Dominique** **did** **not** **sing** **,** **but** **recited** **the** **words** **with** **a** **sort** **of** **chanting**
" 多米尼克 做过 不是 唱歌 , 但 背诵 这 字 和 一个 种类 的 吟唱
[ɪn'flekʃn] .
inflection **.**
拐点 .

“多米尼克没有唱歌，而是用一种吟诵的语调背诵了这些词句。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] , ['fɑ:ðər] ? "
" **What** **does** **it** **mean** **when** **you** **hear** **a** **voice** **like** **that** **,** **father** **?** **"**
" 什么 做 它 意思是 什么时候 你 听到 一个 嗓音 喜欢 那 , 父亲 ? "

“父亲，听到这样的声音意味着什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hu:] [toʊld] — [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ? "
Who **told** **—** **your** **mother** **—** **the** **song** **?** **"**
WHO 讲述 — 你的 母亲 — 这 歌曲 ? "

谁告诉了你妈妈这首歌?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][gɑ:d] . . . .
I **suppose** **she** **just** **made** **them** **up** **—** **she** **and** **God** **.** **.** **.** **.**
我 认为 她 只是 制成 他们 向上 — 她 和 上帝 . . . .

我想她和上帝都是编造出来的.....

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] ?
There **it** **is** **again** **?**
那里 它 是 再次 ?

它又出现了?

[dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] — [dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['dædi] ? "
Don't **you** **hear** **it** **—** **don't** **you** **hear** **it** **,** **daddy** **?** **"**
不 你 听到 它 — 不 你 听到 它 , 爸爸 ? "

爸爸，你没听到吗？你没听到吗?

" [noʊ] , [ˌdɔmi'ni:k] , [its] ['oʊnli][ðə; ði]['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] . "
" **No** **,** **Dominique** **,** **it's** **only** **the** **kettle** **singing** **.** **"**
" 不 , 多米尼克 , 它是 仅有的 这 壶 歌唱 . "

“不，多米尼克，那只是水壶在唱歌。”

" [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['iznt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **A** **kettle** **isn't** **a** **voice** **.**
" 一个 壶 不是 一个 嗓音 .

“水壶不是声音。”

['dædi] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [went] [ɑ:n] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :
Daddy **—** **"** **He** **paused** **a** **little** **,** **then** **went** **on** **,** **hesitatingly** **:**
爸爸 — " 他 暂停 一个 小的 , 然后 去 在 , 犹豫地 :

“爸爸——”他停顿了一下，然后犹豫地继续说道：

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn][flaɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn]
" I saw a white swan fly through the door over your shoulder when you came in
" 我 锯 一个 白色的 天鹅 飞 通过 这 门 超过 你的 肩膀 什么时候 你 来了 在
[tuː; tə] - [naɪt] . "
to - night . "
到 - 夜晚 . "

“今晚你进来的时候，我看到一只白天鹅从你肩后飞过。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌdɔmi'niːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] . "
" No , no , Dominique , it was a flurry of snow blowing over my shoulder . "
" 不 , 不 , 多米尼克 , 它 曾是 一个 阵雪 的 雪 吹 超过 我的 肩膀 . "

“不，不，多米尼克，那是一阵雪花从我肩头飘过。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . "
" But it looked at me with two shining eyes . "
" 但 它 看起来 在 我 和 二 灼灼 眼睛 . "

但它用两只闪亮的眼睛看着我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [maɪ] [sʌn] . "
" That was two stars shining through the door , my son . "
" 那 曾是 二 明星 灼灼 通过 这 门 , 我的 儿子 . "

“那是两颗星星透过门缝照进来，孩子。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [snoʊ] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] , [tuː] , ['fɑːðər] ? "
" How could there be snow flying and stars shining , too , father ? "
" 如何 可以 那里 是 雪 飞行 和 明星 灼灼 , 也 , 父亲 ? "

“父亲，怎么可能既有漫天飞雪又有璀璨星光呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][drɪft] - [snoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]
" It was just drift - snow on a light wind , but the stars were shining
" 它 曾是 只是 漂移 - 雪 在 一个 光 风 , 但 这 明星 是 灼灼
[ə'bʌv] , [ˌdɔmi'niːk] .
above , Dominique .
多于 , 多米尼克 .

“多米尼克，当时只是微风吹拂下的积雪，但繁星闪烁在夜空中。”

" [ðə; ðɪ]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ,
" The man's voice was anxious and unconvincing , his eyes had a hungry ,
" 这 男人的 嗓音 曾是 焦虑的 和 缺乏说服力 , 他的 眼睛 有 一个 饥饿的 ,
['hɔːntɪd] [lʊk] .
haunted look .
闹鬼的 看 .

“那男人的声音焦虑而缺乏说服力，他的眼神充满饥饿和恐惧。”

[ðə; ðɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [swɑːn][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The legend of the White Swan had to do with the passing of a
这 传奇 的 这 白色的 天鹅 有 到 做 和 这 通过 的 一个
['hjuːmən][soʊl] .
human soul .
人类 灵魂 .

白天鹅的传说与人类灵魂的消逝有关。

[ðə; ðɪ][swɑːn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][aʊt][ə'loʊn] ?
The Swan had come in — would it go out alone ?
这 天鹅 有 来 在 — 会 它 去 出去 独自的 ?

天鹅进来了——它会独自出去吗?

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ]['fiːvər] ; [hiː; hi][felt][ðə; ði] [pʌls] —

He	touched	the	boy's	hand	—	it	was	hot	with	fever	;	he	felt	the	pulse	—
他	感动	这	男孩们	手	—	它	曾是	热的	和	发烧	;	他	毛毡	这	脉冲	—

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [haɪ] ;

it	ran	high	;
它	跑	高的	;

他摸了摸男孩的手——手很烫，发着烧；他摸了摸脉搏——脉搏跳得很快；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪt] .

he	watched	the	face	—	it	had	a	glowing	light	.
他	观看	这	脸	—	它	有	一个	发光	光	.

他注视着那张脸——它闪着光。

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [kɔːrs]

Something	stirred	within	him	,	and	passed	like	a	wave	to	the	farthest	course
某物	搅拌	之内	他	,	和	通过了	喜欢	一个	海浪	到	这	最远	课程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

of	his	being	.
的	他的	存在	.

他内心深处涌起一股莫名的情绪，如同波浪般席卷而来，直达他灵魂的最深处。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [soʊlz] .

Through	his	misery	he	had	touched	the	garment	of	the	Master	of	Souls	.
通过	他的	苦难	他	有	感动	这	服装	的	这	掌握	的	灵魂	.

在他的苦难中，他触碰到了灵魂之主的衣袍。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " [sʌm; səm][wʌn] [hæθ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,

As	though	a	voice	said	to	him	there	,	"	Some	one	hath	touched	me	,
作为	尽管	一个	嗓音	说	到	他	那里	,	"	一些	一	有	感动	我	,

仿佛有个声音在那里对他说："有人碰了我，

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][blaɪnd][hjuː'mɪləti] , [lɪt] [tuː] ['kændlz]

"	he	got	to	his	feet	,	and	,	with	a	sudden	blind	humility	,	lit	two	candles
"	他	得到	到	他的	脚	,	和	,	和	一个	突然	瞎的	谦逊	,	点燃	二	蜡烛

,

,

,

他站起身来，突然间流露出一种近乎盲目的谦卑，点燃了两根蜡烛。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	placed	them	on	a	shelf	in	a	corner	before	a	porcelain	figure	of	the
和	放置	他们	在	一个	架子	在	一个	角落	前	一个	瓷	数字	的	这

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

然后将它们放在角落架子上，架子上摆放着一尊瓷质圣母像。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf][duː] .

as	he	had	seen	his	wife	do	.
作为	他	有	已见	他的	妻子	做	.

就像他看到妻子做的那样。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl][ʌv; əv] [freʃ] [spruːs] [twɪgz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] ['oʊvər]

Then	he	picked	a	small	handful	of	fresh	spruce	twigs	from	a	branch	over
然后	他	挑选	一个	小的	少数	的	新鲜的	云杉	树枝	从	一个	分支	超过

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

然后他从烟囱上方的一根树枝上摘下一小把新鲜的云杉树枝。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][bɪ'saɪd][ðə; ði]['kændlz] .

and	laid	them	beside	the	candles	.
和	铺设	他们	旁	这	蜡烛	.

并将它们放在蜡烛旁边。

['æftər][ə; eɪ][ʃɔ:rt] [pɔ:z] [hi:; hi][keɪm] ['sloʊli][tu:; tə][ðə; ði][hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔɪz][bed] .

After	a	short	pause	he	came	slowly	to	the	head	of	the	boy's	bed	.
后	一个	短的	暂停	他	来了	缓慢地	到	这	头	的	这	男孩们	床	.

短暂的停顿后，他缓缓走到男孩的床头。

['veri] ['sɑ:ləmli] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps]

Very	solemnly	he	touched	the	foot	of	the	Christ	on	the	cross	with	the	tips
非常	庄严地	他	感动	这	脚	的	这	基督	在	这	叉	和	这	尖端

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

of	his	fingers	,
的	他的	手指	,

他非常庄重地用指尖触摸了十字架上基督的脚。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['revərəns] .

and	brought	them	to	his	lips	with	an	indescribable	reverence	.
和	带来	他们	到	他的	嘴唇	和	一个	无法形容	尊敬	.

他带着难以言喻的敬畏之心，将它们送到唇边。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:səˌfaɪd] ['fɪgjər] ,

After	a	moment	,	standing	with	eyes	fixed	on	the	face	of	the	crucified	figure	,
后	一个	片刻	,	常设	和	眼睛	固定的	在	这	脸	的	这	被钉在十字架上	数字	,

片刻之后，他目光紧紧盯着被钉在十字架上的人的脸，

[hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] :

he	said	,	in	a	shaking	voice	:
他	说	,	在	一个	摇晃	嗓音	:

他声音颤抖地说：

" ['pɑ:rd(ə)n] , [bɔ:n] - !

"	Pardon	,	bon	Jésu	!
"	赦免	,	邦	-	!

“对不起，耶稣！”

- [mɒn]['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] !

Sauves	mon	enfant	!
-	星期一	孩子	!

救救我的孩子！

[en i:][ˌem 'i:]['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['pɑ:] [sœl] !

Ne	me	laissez	pas	seul	!
ne	我	放任	帕斯	瑟尔	!

Ne me laissez pas seul!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gen] [groʊn] [ʌn'nætʃrəli] ['hevi] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	boy	looked	up	with	eyes	again	grown	unnaturally	heavy	,	and	said	:
"	这	男生	看起来	向上	和	眼睛	再次	生长	不自然地	重的	,	和	说	:

男孩抬起头，眼皮又变得异常沉重，说道：

" [eɪ'menˌɑ:'men] ! . . .

"	Amen	!	.	.	.
"	阿门	!	.	.	.

阿门！……

[bɔ:n] - ! . . .

Bon	Jésu	!	.	.	.
邦	-	!	.	.	.

Bon Jésu! ...

['ɑːnkɔːr] ! ['ɑːnkɔːr] , [mɒn] [pɛr] !
Encore ! Encore , mon père !
安可 ！ 安可 ，星期一 父亲 ！

再来一次！再来一次，我的父亲！

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] [bɔɪ] [slept] .
The boy slept .
这 男生 睡着了 .

男孩睡着了。

[ðə; ði]['fɑːðər] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
The father stood still by the bed for a time ,
这 父亲 站立 仍然 经过 这 床 为了 一个 时间 ,

父亲在床边站了一会儿，一动不动。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .
but at last slowly turned and went toward the fire .
但 在 最后的 缓慢地 转向 和 去 朝向 这 火 .

但最终还是缓缓转身，朝着火堆走去。

[ˌaʊt'saɪd] , [tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ;
Outside , two figures were approaching the hut — a man and a woman ;
外部 , 二 数据 是 接近 这 小屋 — 一个 男人 和 一个 女士 ;

外面，有两个身影正朝小屋走来——一男一女；

[jet] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði][mæn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ,
yet at first glance the man might easily have been taken for a woman ,
然而 在 第一的 瞥一眼 这 男人 可能 容易地 有 到过 已采取 为了 一个 女士 ,

然而乍一看，这名男子很容易被误认为是女子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,
because of his clean - shaven face , of the long black robe which he wore ,
因为 的 他的 干净的 - 剃光 脸 , 的 这 长的 黑色的 长袍 哪个 他 穿着 ,

因为他刮了胡子，穿着一件长长的黑色长袍，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [her] [fel] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and because his hair fell loose on his shoulders .
和 因为 他的 头发 跌倒 松动的 在 他的 肩膀 .

因为他的头发披散在肩上。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Have patience , my daughter , " said the man .
" 有 耐心 , 我的 女儿 , " 说 这 男人 .

“女儿，请耐心点。”男人说道。

" [duː][nɑːt]['entər] [tɪl] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .
" Do not enter till I call you .
" 做 不是 进入 直到 我 称呼 你 .

“在我叫你之前，不要进来。”

[bʌt; bət][stænd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] .
But stand close to the door , if you will , and hear all .
但 站立 关闭 到 这 门 , 如果 你 将要 , 和 听到 全部 .

但请你靠近门口，仔细听。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [pæst] [tuː; tə]
" So saying he raised his hand as in a kind of benediction , passed to
" 所以 说 他 提高 他的 手 作为 在 一个 种类 的 祝福 , 通过了 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

"说着，他举起手，像是在祝福，然后走向门口。"

[ænd; ənd] , ['æftər] ['tæpɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['entərd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]
and , after tapping very softly , opened it , entered , and closed it behind
和 , 后 窃听 非常 轻轻 , 打开 它 , 进入 , 和 关闭 它 在后面
[hɪm; ɪm] — [nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] ,
him — not so quickly ,
他 — 不是 所以 迅速地 ,

他轻轻敲了敲门，打开门走了进去，然后才把门关上——动作并不快。

[haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ]
however , but that the woman caught a glimpse of the father and the boy
然而 , 但 那 这 女士 捕捉 一个 一瞥 的 这 父亲 和 这 男生
.
:
.

然而，那名女子却瞥见了父亲和男孩。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʊk] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .
In her eyes there was the divine look of motherhood .
在 她 眼睛 那里 曾是 这 神圣的 看 的 母性 .

她眼中流露出神圣的母爱之光。

" [piːs] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['dʒentli] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd]
" Peace be to this house ! " said the man gently , as he stepped forward
" 和平 是 到 这 房子 ! " 说 这 男人 轻轻地 , 作为 他 步 向前
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
from the door .
从 这 门 .

"愿这户人家平安！"那人轻声说道，同时从门口走了出来。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['stɑːrtld] , [tɜːrnd] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
The father , startled , turned shrinkingly on him , as though he had seen a
这 父亲 , 惊慌 , 转向 萎缩地 在 他 , 作为 尽管 他 有 已见 一个
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

父亲吓了一跳，畏缩地转过身来看着他，仿佛看到了鬼魂。

" - - [lə] - !
" M'sieu ' le curé !
" - - 勒 - !

"M'sieu' le curé!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [mʌtʃ] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] ,
" he said in French , with an accent much poorer than that of the priest ,
" 他 说 在 法语 , 和 一个 口音 很多 贫穷 比 那 的 这 牧师 ,

"他用法语说道，口音比那位神父差远了。"

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
or even of his own son .
或者 甚至 的 他的 自己的 儿子 .

甚至是他自己的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ; [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

He	had	learned	French	from	his	wife	;	he	himself	was	English	.
他	有	学习	法语	从	他的	妻子	;	他	他自己	曾是	英语	.

他从妻子那里学会了法语；他本人是英国人。

[ðə; ði] ['priːsts] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,

The	priest's	quick	eye	had	taken	in	the	lighted	candles	at	the	little	shrine	,
这	牧师的	快的	眼睛	有	已采取	在	这	照明	蜡烛	在	这	小的	神社	,

神父眼疾手快地注意到了小神龛上点燃的蜡烛。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪnfəli] [tʃeɪndʒd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

even	as	he	saw	the	painfully	changed	aspect	of	the	man	.
甚至	作为	他	锯	这	痛苦地	已更改	方面	的	这	男人	.

即使他看到了那个人痛苦改变的面容。

" [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , ['bægət] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	The	wife	and	child	,	Bagot	?	"	he	asked	,	looking	round	.
"	这	妻子	和	孩子	,	巴戈特	?	"	他	问	,	寻找	圆形的	.

"巴戈特，他的妻子和孩子呢？"他环顾四周问道。

" [ɑː] , [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Ah	,	the	boy	!
"	啊	,	这	男生	!

"啊，这孩子！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] , [kən'tɪnjuːd] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : "

"	he	added	,	and	going	toward	the	bed	,	continued	,	presently	,	in	a	low	voice	:	"
"	他	额外	,	和	去	朝向	这	床	,	持续	,	目前	,	在	一个	低的	嗓音	:	"

[ˌdɔmi'niːk] [ɪz] [ɪl] ?

Dominique	is	ill	?
多米尼克	是	患病的	?

他补充道，然后走向床边，低声继续说道："多米尼克生病了？"

" ['bægət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] : " [ə; eɪ]['waɪldkæt][ænd; ənd] [ðen] ['fiːvər] , ['fɑːðər]

"	Bagot	nodded	,	and	then	answered	:	"	A	wildcat	and	then	fever	,	Father
"	巴戈特	点头	,	和	然后	回答	:	"	一个	野猫	和	然后	发烧	,	父亲

- .

Corraine	.
-	.

巴戈特点了点头，然后回答说："一只野猫，然后发烧了，科兰神父。"

" [ðə; ði] [priːst] [felt][ðə; ði] ['bɔɪz] [pʌls] ['sɔːftli] ,

"	The	priest	felt	the	boy's	pulse	softly	,
"	这	牧师	毛毡	这	男孩们	脉冲	轻轻	,

神父轻轻地摸了摸男孩的脉搏，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz]['pɜːrsən(ə)l] [lʊk] [hiː; hi][spoʊk]['hɑːrdli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , [jet] [dɪ'stɪŋktli] ,

then	with	a	close	personal	look	he	spoke	hardly	above	his	breath	,	yet	distinctly	,
然后	和	一个	关闭	个人的	看	他	辐	几乎	多于	他的	气息	,	然而	明显地	,

[tuː] :

too	:
也	:

然后他凑近我，几乎是屏住呼吸，但声音却很清晰地说道：

" [jʊr; jər][waɪf] , ['bægət] ? "

"	Your	wife	,	Bagot	?	"
"	你的	妻子	,	巴戈特	?	"

"巴戈特，你妻子？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , - - .

"	She	is	not	here	,	m'sieu	'	.
"	她	是	不是	这里	,	-	-	.

"她不在这里，先生。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['gluːmi] .
" The voice was low and gloomy .
" 这 嗓音 曾是 低的 和 阴沉 .

“声音低沉而阴郁。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['bægət] ? "
" Where is she , Bagot ? "
" 在哪里 是 她 , 巴戈特 ? "

“巴戈特，她在哪儿？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - - . "
" I do not know , m'sieu ' . "
" 我 做 不是 知道 , - - . "

“我不知道，先生。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][læst] ? "
" When did you see her last ? "
" 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? "

你最后一次见到她是什么时候?

" [fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ] , - - . "
" Four weeks ago , m'sieu ' . "
" 四 周 前 , - - . "

“四周前，先生。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [sep'tembər] , [ðɪs] [ɪz][ɑːk'toʊbər] — ['wɪntər] .
" That was September , this is October — winter .
" 那 曾是 九月 , 这 是 十月 — 冬天 .

“那是九月，现在是十月——冬天。”

[ɑːn][ðə; ði] [rænʧ] [ðeɪ] [let][ðer; ðər]['kæt(ə)l] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪnz][ɪn]['wɪntər] ,
On the ranches they let their cattle loose upon the plains in winter ,
在 这 牧场 他们 让 他们的 牛 松动的 之上 这 平原 在 冬天 ,

在牧场上，冬天他们会把牛群放养到平原上。

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [goʊ] , [jet] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
knowing not where they go , yet looking for them to return in the spring .
会心 不是 在哪里 他们 去 , 然而 寻找 为了 他们 到 返回 在 这 春天 .

不知道它们去了哪里，却盼望着它们春天回来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] — [ɪz] ['dɪfrənt] . . . .
But a woman — a woman and a wife — is different . . . .
但 一个 女士 — 一个 女士 和 一个 妻子 — 是 不同的 . . . .

但女人——尤其是妻子——就不同了.....

['bægət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːrd][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
Bagot , you have been a rough , hard man , and you have been a
巴戈特 , 你 有 到过 一个 粗糙的 , 难的 男人 , 和 你 有 到过 一个
['streɪnʤər][tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] ,
stranger to your God ,
陌生人 到 你的 上帝 ,

巴戈特，你一直是个粗暴、冷酷的人，你对你的上帝也十分陌生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] !
but I thought you loved your wife and child !
但 我 想法 你 喜爱 你的 妻子 和 孩子 !

但我以为你很爱你的妻子和孩子!

" [ðə; ði] ['hʌntɚz] [hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪt] [flæʃt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" The hunter's hands clenched , and a wicked light flashed up into his eyes ;
" 这 猎人的 双手 紧握 , 和 一个 邪恶 光 闪光灯 向上 进入 他的 眼睛 ;

猎人的双手紧握，一道邪恶的光芒闪入他的眼中；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] , [bɪ'nɪgnənt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kuːld] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

but	the	calm	,	benignant	gaze	of	the	other	cooled	the	tempest	in	his	veins	.
但	这	冷静的	,	仁慈的	目光	的	这	其他	冷却	这	暴风雨	在	他的	静脉	.

但对方平静、仁慈的目光平息了他心中的怒火。

[ðə; ði] [priːst] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ,

The	priest	sat	down	on	the	couch	where	the	child	lay	,
这	牧师	卫星	向下	在	这	长椅	在哪里	这	孩子	躺	,

神父在孩子躺着的沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːvərd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	took	the	fevered	hand	in	his	own	.
和	采取	这	发烧	手	在	他的	自己的	.

他握住了那只发烫的手。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bægət] , [dʒʌst][ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt]

"	Stay	where	you	are	,	Bagot	,	just	there	where	you	are	,	and	tell	me	what
"	停留	在哪里	你	是	,	巴戈特	,	只是	那里	在哪里	你	是	,	和	告诉	我	什么

[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,

your	trouble	is	,
你的	麻烦	是	,

"巴戈特，你就待在原地，别动，告诉我你遇到了什么麻烦。"

[ænd; ənd] [waɪ] [jʊr; jər][waɪf][ɪz][nɑːt] [hɪr] . . . .

and	why	your	wife	is	not	here	.	.	.	.
和	为什么	你的	妻子	是	不是	这里	.	.	.	.

你妻子为什么没来.....

[seɪ] [ɔːl] ['ɑːnɪstli] — [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] !

Say	all	honestly	—	by	the	name	of	the	Christ	!
说	全部	诚实地	—	经过	这	姓名	的	这	基督	!

请以基督的名义，如实说出一切!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][æn; ən]['aɪərn]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	he	added	,	lifting	up	an	iron	crucifix	that	hung	on	his	breast	.
"	他	额外	,	举重	向上	一个	铁	十字架	那	悬挂	在	他的	胸部	.

"他一边说着，一边举起挂在胸前的铁十字架。"

['bægət][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ðə; ði] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] ,

Bagot	sat	down	on	a	bench	near	the	fireplace	,	the	light	playing	on	his	bronzed	,
巴戈特	卫星	向下	在	一个	长椅	靠近	这	壁炉	,	这	光	玩耍	在	他的	古铜色	,

巴戈特坐在壁炉旁的凳子上，灯光在他古铜色的皮肤上跳跃。

['paʊərf(ə)l] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [laɪk] [tuː] [koʊl] .

powerful	face	,	his	eyes	shining	beneath	his	heavy	brows	like	two	coals	.
强大的	脸	,	他的	眼睛	灼灼	下面	他的	重的	眉毛	喜欢	二	煤炭	.

他面容威严，浓眉下双眼如同两块煤炭般闪闪发光。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn] :

After	a	moment	he	began	:
后	一个	片刻	他	开始	:

过了一会儿，他开始说道:

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] .

"	I	don't	know	how	it	started	.
"	我	不	知道	如何	它	开始	.

我不知道它是怎么开始的。

[aɪ'd][lɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pelts] — ['stoʊlən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][oʊ] - [sɪn] ['rɪvər] .

I'd	lost	a	lot	of	pelts	—	stolen	they	were	,	down	on	the	Child	o	'	Sin	River	.
ID	丢失的	一个	很多	的	毛皮	—	被盗	他们	是	,	向下	在	这	孩子	o	-	罪	河	.

我丢了很多兽皮——都是在罪恶之子河那边被偷的。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['heɪsti][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,
Well , she was hasty and nervous ,
出色地 , 她 曾是 仓促 和 紧张的 ,

她当时既匆忙又紧张。

[laɪk][æz; əz][nɑːt] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz]['brɪskər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌd(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
like as not — she always was brisker and more sudden than I am .
喜欢 作为 不是 — 她 总是 曾是 更轻快 和 更多的 突然 比 我 是 .

不管怎样——她总是比我更敏捷、更果断。

[aɪ] — [aɪ][leɪd][maɪ] ['paʊdər] - [hɔːrn][ænd; ənd] ['wɪski] - [flæʃ] — [ʌp][ðer; ðər] !
I — I laid my powder - horn and whiskey - flash — up there !
我 — 我 铺设 我的 粉末 - 喇叭 和 威士忌酒 - 闪光 — 向上 那里 !

我——我把我的火药角和威士忌闪光弹——放在那里！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [wer] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['kændlz]
" He pointed to the little shrine of the Virgin , where now his candles
" 他 尖 到 这 小的 神社 的 这 处女 , 在哪里 现在 他的 蜡烛
[wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .
were burning .
是 燃烧 .

他指着圣母玛利亚的小神龛，那里现在正燃着他的蜡烛。

[ðə; ði] ['priːsts] [greɪv] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] ['waɪzli] ,
The priest's grave eyes did not change expression at all , but looked out wisely ,
这 牧师的 严重 眼睛 做过 不是 改变 表达 在 全部 , 但 看起来 出去 明智地 ,

牧师严肃的眼神丝毫没有变化，而是睿智地望着远方。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] .
as though he understood everything before it was told .
作为 尽管 他 理解 一切 前 它 曾是 讲述 .

仿佛在别人说之前他就明白了一切。

['bægət][kən'tɪnjuːd] : " [aɪ]['dɪdnt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ðer; ðər] .
Bagot continued : " I didn't notice it , but she had put some flowers there .
巴戈特 持续 : " 我 没有 注意 它 , 但 她 有 放 一些 花朵 那里 .

巴戈特继续说道："我没注意到，但她在那里放了一些花。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['snæpɪŋ] ['æŋgri] , [θruː] [ðə; ði]
She said something with an edge , her face all snapping angry , threw the
她 说 某物 和 一个 边缘 , 她 脸 全部 啪啪 生气的 , 扔 这
[θɪŋz] [daʊn] ,
things down ,
事物 向下 ,

她语气尖锐地说了些什么，脸色变得阴沉，怒气冲冲地把东西扔在了地上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['herətɪk] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][seɪ] [naʊ]
and called me a heathen and a wicked heretic — and I don't say now
和 称为 我 一个 异教徒 和 一个 邪恶 异教徒 — 和 我 不 说 现在

他们骂我是异教徒，是邪恶的异端——我现在不这么说了。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
but she'd a right to do it .
但 棚 一个 正确的 到 做 它 .

但她有权这样做。

[bʌt; bət][aɪ][let] [aʊt] [ðen] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['stoʊlən][pelts][wʌz; wəz] ['ræspɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] .
But I let out then , for them stolen pelts was rasping me on the raw .
但 我 让 出去 然后 , 为了 他们 被盗 毛皮 曾是 粗糙 我 在 这 生的 .

但我当时就放声大哭，因为偷来的皮毛像刀子一样刮着我的皮肤。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [rʌf] ,
I **said** **something** **pretty** **rough** **,**
我 说 某物 漂亮的 粗糙的 ,

我说了一些很粗鲁的话，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː] — [dʒʌst] [fetʃt] [ʌp][maɪ]
and **made** **as** **if** **I** **was** **goin** **'** **to** **break** **her** **in** **two** **—** **just** **fetched** **up** **my**
和 制成 作为 如果 我 曾是 去 - 到 休息 她 在 二 一 只是 已获取 向上 我的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

我装作要把她撕成两半的样子——只是抬起了双手，

[ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðɪs] ! —
and **went** **like** **this** **!** **—**
和 去 喜欢 这 ! —

事情就是这样发生的！——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sɪm'plɪsəti] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **With** **a** **singular** **simplicity** **he** **made** **a** **wild** **gesture** **with** **his** **hands** **,**
" 和 一个 单数 简单 他 制成 一个 荒野 手势 和 他的 双手 ,

他以一种极其朴素的方式，用手做了一个狂野的手势，

[ænd; ənd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] - [laɪk][snɑːrl] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and **an** **animal** **-** **like** **snarl** **came** **from** **his** **throat** **.**
和 一个 动物 - 喜欢 咆哮 来了 从 他的 喉 .

他喉咙里发出野兽般的咆哮声。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Then **he** **looked** **at** **the** **priest** **with** **the** **honest** **intensity** **of** **a** **boy** **.**
然后 他 看起来 在 这 牧师 和 这 诚实的 强度 的 一个 男生 .

然后他用孩子般纯真而专注的眼神看着神父。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['prɪti]
" **Yes** **,** **that** **was** **what** **you** **did** **—** **what** **was** **it** **you** **said** **which** **was** **'** **pretty**
" 是的 , 那 曾是 什么 你 做过 — 什么 曾是 它 你 说 哪个 曾是 - 漂亮的
[rʌf] - ?
rough **'** **?**
粗糙的 - ?

"是的，你就是这么做的——你说了什么'相当粗鲁'来着？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] :
" **There** **was** **a** **slight** **hesitation** **,** **then** **came** **the** **reply** **:**
" 那里 曾是 一个 轻微 犹豫 , 然后 来了 这 回复 :

"他略微犹豫了一下，然后回答道："

" [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['paʊdər] [spɪlt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn]
" **I** **said** **there** **was** **enough** **powder** **spilt** **on** **the** **floor** **to** **kill** **all** **the** **priests** **in**
" 我 说 那里 曾是 足够的 粉末 洒了 在 这 地面 到 杀 全部 这 神父 在
['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

"我说过，洒在地上的粉末足以杀死天上所有的祭司。"

" [ə; eɪ]['faɪər] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː] ['fɑːðər] - [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd]
" **A** **fire** **suddenly** **shot** **up** **into** **Father** **Corraine's** **face** **,** **and** **his** **lips** **tightened**
" 一个 火 突然 射击 向上 进入 父亲 - 脸 , 和 他的 嘴唇 收紧
[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,
for **an** **instant** **,**
为了 一个 立即的 ,

"突然间，一股火光窜上科兰神父的脸，他的嘴唇瞬间紧抿了一下。"

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :

but	presently	he	was	as	before	,	and	he	said	:
但	目前	他	曾是	作为	前	,	和	他	说	:

但随后他又恢复了之前的状态，说道：

" [haʊ] [ðæt] [wɪl] [feɪs] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] , ['bægət] !

"	How	that	will	face	you	one	day	,	Bagot	!
"	如何	那	将要	脸	你	一	天	,	巴戈特	!

“巴戈特，你总有一天会为此付出代价的！”

[goʊ][ɑ:n] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

" [swet] [bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [aʊt][ɑ:n] - [feɪs] ,

"	Sweat	began	to	break	out	on	Bagot's	face	,
"	汗	开始	到	休息	出去	在	-	脸	,

巴戈特的脸上开始渗出汗珠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	he	spoke	as	though	he	were	carrying	a	heavy	weight	on	his
和	他	辐	作为	尽管	他	是	携带	一个	重的	重量	在	他的

['ʃəuldəz] , [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkənli] .

shoulders	,	low	and	brokenly	.
肩膀	,	低的	和	破碎地	.

他说话的声音低沉而断断续续，仿佛肩上扛着重担。

" [ðen] [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪf] ['və:dʒinz][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [faɪn] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [wʌn] ? - "

"	Then	I	said	,	'	And	if	virgins	has	it	so	fine	,	why	didn't	you	stay	one	?	'	"
"	然后	我	说	,	-	和	如果	处女	有	它	所以	美好的	,	为什么	没有	你	停留	一	?	-	"

“然后我说，‘如果处女的生活那么美好，你为什么不一直保持处女之身呢？’”

" [blæs'fi:mər] ! " [sed] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] , [rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

"	Blasphemer	!	"	said	the	priest	in	a	stern	,	reproachful	voice	,	his	face	turning	a	little	pale	,
"	亵渎者	!	"	说	这	牧师	在	一个	船尾	,	责备的	嗓音	,	他的	脸	转弯	一个	小的	苍白	,

“亵渎神灵！”牧师用严厉而责备的语气说道，脸色略显苍白。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['kru:səfɪks][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	he	brought	the	crucifix	to	his	lips	.
和	他	带来	这	十字架	到	他的	嘴唇	.

他将十字架送到嘴边。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] — [ʃeɪm] !

"	To	the	mother	of	your	child	—	shame	!
"	到	这	母亲	的	你的	孩子	—	耻辱	!

“对你孩子的母亲——真丢脸！”

[wʌt] [mɔ:r] ? "

What	more	?	"
什么	更多的	?	"

还有什么?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" She threw up her hands to her ears with a wild cry , ran out of the
" 她 扔 向上 她 双手 到 她 耳朵 和 一个 荒野 哭 , 跑 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她双手捂住耳朵，发出了一声凄厉的尖叫，然后跑出了房子。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
down the hills , and away .
向下 这 丘陵 , 和 离开 .

沿着山坡往下走，远去。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ,
I went to the door and watched her as long as I could see her ,
我 去 到 这 门 和 观看 她 作为 长的 作为 我 可以 看 她 ,

我走到门口，一直看着她，直到我看不见为止。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] .
and waited for her to come back — but she never did .
和 等待 为了 她 到 来 后退 — 但 她 绝不 做过 .

他一直等着她回来——但她再也没有回来。

[aɪv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər] .
I've hunted and hunted , but I can't find her .
我已经 猎杀 和 猎杀 , 但 我 不能 寻找 她 .

我找了又找，但就是找不到她。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - - ?
" Then , with a sudden thought , " Do you know anything of her , m'sieu ' ?
" 然后 , 和 一个 突然 想法 , " 做 你 知道 任何事物 的 她 , - - ?

然后，他突然想到："先生，您对她了解多少呢？"

" [ðə; ði] [priːst] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kwestʃən] .
" The priest appeared not to hear the question .
" 这 牧师 出现 不是 到 听到 这 问题 .

"这位神父似乎没有听到这个问题。"

['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,
Turning for a moment toward the boy , who now was in a deep sleep ,
转弯 为了 一个 片刻 朝向 这 男生 , WHO 现在 曾是 在 一个 深的 睡觉 ,

她转头看向男孩，男孩此刻已经睡得很沉。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
he looked at him intently .
他 看起来 在 他 专注地 .

他专注地看着他。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][spoʊk] .
Presently he spoke .
目前 他 辐 .

他随即开口说话了。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luː'sɛt] - [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
" Ever since I married you and Lucette Barbond you have stood in the way
" 曾经 自从 我 已婚 你 和 露西特 - 你 有 站立 在 这 方式
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] ,
of her duty ,
的 她 责任 ,

"自从我把你和露西特·巴邦德嫁给露西特以来，你就一直阻碍她履行职责。"

['bægət] .
Bagot .
巴戈特 .

巴戈特。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] !
How **well** **I** **remember** **that** **first** **day** **when** **you** **knelt** **before** **me** **!**
如何 出色地 我 记住 那 第一的 天 什么时候 你 跪下 前 我 !

我至今仍清晰地记得你第一次跪在我面前的情景!

[wʌz; wəz]['evər][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən] [aɪz] [ænd; ənd]
Was **ever** **so** **sweet** **and** **good** **a** **girl** **—** **with** **her** **golden** **eyes** **and**
曾是 曾经 所以 甜的 和 好的 一个 女孩 — 和 她 金的 眼睛 和
[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
the **look** **of** **summer** **in** **her** **face** **,**
这 看 的 夏天 在 她 脸 ,

她真是个甜美善良的女孩——有着金色的眼睛和夏日般容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l] [pjʊr] !
and **her** **heart** **all** **pure** **!**
和 她 心 全部 纯的 !

她心地纯洁!

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] — [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [spɔɪl] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — [gɑ:d][ɪz][ɪn][ðer; ðər]
Nothing **had** **spoiled** **her** **—** **you** **cannot** **spoil** **such** **women** **—** **God** **is** **in** **their**
没有什么 有 被宠坏了 她 — 你 不能 剧透 这样的 女性 — 上帝 是 在 他们的
['hɑ:rts] .
hearts **.**
心 .

她天性纯洁——这样的女人是不会被玷污的——上帝在她们心中。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɛəd] ?
But **you** **,** **what** **have** **you** **cared** **?**
但 你 , 什么 有 你 关心 ?

但是你，你又在乎过什么呢?

[wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['fɑ:nd(ə)l][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sævɪdʒ] —
One **day** **you** **would** **fondle** **her** **,** **and** **the** **next** **you** **were** **a** **savage** **—**
一 天 你 会 挛 她 , 和 这 下一个 你 是 一个 野蛮的 —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
and **she** **,**
和 她 ,

你前一天还对她温柔体贴，第二天就变成了一个野蛮人——而她，

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
so **gentle** **,** **so** **gentle** **all** **the** **time** **.**
所以 温和的 , 所以 温和的 全部 这 时间 .

一直都那么温柔。

[ðen] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fɔ:t]
Then **,** **for** **her** **religion** **and** **the** **faith** **of** **her** **child** **—** **she** **has** **fought**
然后 , 为了 她 宗教 和 这 信仰 的 她 孩子 — 她 有 战斗
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

然后，为了她的宗教信仰和她孩子的信仰，她为此奋斗过。

[preɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
prayed **for** **it** **,** **suffered** **for** **it** **.**
祈祷 为了 它 , 遭受 为了 它 .

我为此祈祷，也为此受苦。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]

You	**thought**	**you**	**had**	**no**	**need**	**of**	**religion**	**,**	**for**	**you**	**had**	**so**	**much**
你	想法	你	有	不	需要	的	宗教	,	为了	你	有	所以	很多

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

你曾以为自己不需要宗教，因为你拥有如此多的幸福。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

which	**you**	**did**	**not**	**deserve**	**—**	**that**	**was**	**it**	**.**
哪个	你	做过	不是	应得	—	那	曾是	它	.

你不应该承受这些——就是这样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['wʊmən] ['sʌfəz] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [laɪf] — [ænd; ənd][mæn] —

But	**she**	**—**	**with**	**all**	**a**	**woman**	**suffers**	**,**	**how**	**can**	**she**	**bear**	**life**	**—**	**and**	**man**	**—**
但	她	—	和	全部	一个	女士	遭受	,	如何	能	她	熊	生活	—	和	男人	—

[wɪ'ðaʊt] [gɑːd] ?

without	**God**	**?**
没有	上帝	?

但是，一个女人要承受那么多苦难，没有上帝，她怎能忍受生活和男人呢?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

No	**,**	**it**	**is**	**not**	**possible**	**.**
不	,	它	是	不是	可能的	.

不，这不可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fjuː] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

And	**you**	**thought**	**you**	**and**	**your**	**few**	**superstitions**	**were**	**enough**	**for**	**her**
和	你	想法	你	和	你的	很少	迷信	是	足够的	为了	她

. — [ɑː] , [pʊr] [fuːl] !

.	**—**	**Ah**	**,**	**poor**	**fool**	**!**
.	—	啊	,	贫穷的	傻子	!

你以为你和你那点迷信就足以让她为你倾倒吗？——啊，可怜的傻瓜!

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] !

She	**should**	**worship**	**you**	**!**
她	应该	崇拜	你	!

她应该崇拜你!

[soʊ] ['selfɪʃ] , [soʊ] [smɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [haʊ] [greɪt] [gɑːd][ɪz] .

So	**selfish**	**,**	**so**	**small**	**,**	**for**	**a**	**man**	**who**	**knows**	**in**	**his**	**heart**	**how**	**great**	**God**	**is**	**.**
所以	自私	,	所以	小的	,	为了	一个	男人	WHO	知道	在	他的	心	如何	伟大的	上帝	是	.

如此自私，如此渺小，一个内心深知上帝伟大的人，怎么会如此?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] . "

You	**did**	**not**	**love**	**her**	**.**	**"**
你	做过	不是	爱	她	.	"

你并不爱她。

" [baɪ][ðə; ðɪ]['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [jes] ! " [sed] ['bægət] , [hæf] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**By**	**the**	**Heaven**	**above**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**said**	**Bagot**	**,**	**half**	**starting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	经过	这	天堂	多于	,	是的	!	"	说	巴戈特	,	一半	开始	到	他的	脚	.

"老天爷作证，是的！"巴戈特说着，半起身来。

" [ɑː] , - [baɪ][ðə; ðɪ]['hev(ə)n] [ə'bʌv] , - [noʊ] ! [nɔːr][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

"	**Ah**	**,**	**'**	**by**	**the**	**Heaven**	**above**	**,**	**'**	**no**	**!**	**nor**	**the**	**child**	**.**
"	啊	,	-	经过	这	天堂	多于	,	-	不	!	也不	这	孩子	.

"啊，'以老天的名义，'不！孩子也不行。"

[fɔːr; fər] [truː] [lʌv] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] ,

For	**true**	**love**	**is**	**unselfish**	**and**	**patient**	**,**	**and**	**where**	**it**	**is**	**the**	**stronger**	**,**
为了	真的	爱	是	无私	和	病人	,	和	在哪里	它	是	这	更强	,

真爱是无私和耐心的，而且它越强大，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wikər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] ,

it	cares	for	the	weaker	;	but	it	was	your	wife	who	was	unselfish	,
它	关心	为了	这	较弱	;	但	它	曾是	你的	妻子	WHO	曾是	无私	,

它关爱弱者；但你的妻子才是无私的。

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

patient	,	and	cared	for	you	.
病人	,	和	关心	为了	你	.

他很有耐心，也很关心你。

['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [sed] [æn; ən]['ɑːveɪ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Every	time	she	said	an	ave	she	thought	of	you	,
每一个	时间	她	说	一个	大道	她	想法	的	你	,

每次她说出一句话，她都会想到你。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evri] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][hæd; həd][juː; jʊ] [ˌðer'ɪn] .

and	her	every	thanks	to	God	had	you	therein	.
和	她	每一个	谢谢	到	上帝	有	你	其中	.

她对上帝的每一份感恩都源于有你。

[ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['bægət] — [θruː] [jʊr; jər][waɪf] .

They	know	you	well	in	heaven	,	Bagot	—	through	your	wife	.
他们	知道	你	出色地	在	天堂	,	巴戈特	—	通过	你的	妻子	.

巴戈特，天堂里的人都认识你——通过你的妻子。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [preɪ] — ['evər] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

Did	you	ever	pray	—	ever	since	I	married	you	to	her	?	"
做过	你	曾经	祈祷	—	曾经	自从	我	已婚	你	到	她	?	"

自从我把你和她嫁出去之后，你祷告过吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？”

" [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

"	An	hour	or	so	ago	.
"	一个	小时	或者	所以	前	.

大约一个小时前。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kændlz] .

"	Once	again	the	priest's	eyes	glanced	towards	the	lighted	candles	.
"	一次	再次	这	牧师的	眼睛	瞥了一眼	向	这	照明	蜡烛	.

神父的目光再次瞥向了点燃的蜡烛。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .

Presently	he	said	:	"	You	asked	me	if	I	had	heard	anything	of	your	wife	.
目前	他	说	:	"	你	问	我	如果	我	有	听到	任何事物	的	你的	妻子	.

他接着说：“你问我有没有听到你妻子的消息。”

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] . . . .

Listen	,	and	be	patient	while	you	listen	.	.	.	.
听	,	和	是	病人	尽管	你	听	.	.	.	.

听着，听的时候要有耐心.....

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [pleɪnz] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ]

Three	weeks	ago	I	was	camping	on	the	Sundust	Plains	,	over	against	the	Young
三	周	前	我	曾是	野营	在	这	-	平原	,	超过	反对	这	年轻的

[skaɪ] ['rɪvər] .

Sky	River	.
天空	河	.

三周前，我在阳光平原露营，就在年轻天空河对岸。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ˌaʊt'saɪd][maɪ][tent] ,

In	the	morning	,	as	I	was	lighting	a	fire	outside	my	tent	,
在	这	早晨	,	作为	我	曾是	灯光	一个	火	外部	我的	帐篷	,

早上，当我在帐篷外生火时，

[maɪ] [jʌŋ] [kriː] ['ɪndiən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

my	young	Cree	Indian	with	me	,	I	saw	coming	over	the	crest	of	a	landwave	,
我的	年轻的	克里族	印度	和	我	,	我	锯	未来	超过	这	波峰	的	一个	-	,

我身边的年轻克里族印第安人，我看到他正从陆浪的浪尖上走来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns] .

from	the	very	lips	of	the	sunrise	,	as	it	were	,	a	band	of	Indians	.
从	这	非常	嘴唇	的	这	日出	,	作为	它	是	,	一个	乐队	的	印度人	.

仿佛从日出的那一刻，一群印第安人出现了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] .

I	could	not	quite	make	them	out	.
我	可以	不是	相当	制作	他们	出去	.

我看不清楚它们。

[aɪ] ['hɔɪstɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l][flæg][ɑːn][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	hoisted	my	little	flag	on	the	tent	,	and	they	hurried	on	to	me	.
我	吊起	我的	小的	旗帜	在	这	帐篷	,	和	他们	慌忙	在	到	我	.

我在帐篷上升起了我的小旗子，他们就朝我走来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][traɪb] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nɪr] ['hʌdsənz] [beɪ] .

I	did	not	know	the	tribe	—	they	had	come	from	near	Hudson's	Bay	.
我	做过	不是	知道	这	部落	—	他们	有	来	从	靠近	哈德逊的	湾	.

我不认识这个部落——他们来自哈德逊湾附近。

[ðeɪ] [spoʊk][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

They	spoke	Chinook	,	and	I	could	understand	them	.
他们	辐	奇努克	,	和	我	可以	理解	他们	.

他们说奇努克语，我能听懂。

[wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Well	,	as	they	came	near	,	I	saw	that	they	had	a	woman	with	them	.
出色地	,	作为	他们	来了	靠近	,	我	锯	那	他们	有	一个	女士	和	他们	.

他们走近时，我看到他们身边还有一个女人。

" ['bægət] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [streɪnd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] .

"	Bagot	leaned	forward	,	his	body	strained	,	every	muscle	tense	.
"	巴戈特	倾斜	向前	,	他的	身体	紧张	,	每一个	肌肉	紧张	.

“巴戈特向前倾身，身体紧绷，每一块肌肉都绷紧了。”

" [ə; eɪ]['wʊmən] !

"	A	woman	!
"	一个	女士	!

“一个女人！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɑːroʊ] — " [maɪ][waɪf] ? "

"	he	said	,	as	if	breathing	gave	him	sorrow	—	"	my	wife	?	"
"	他	说	,	作为	如果	呼吸	给予	他	悲哀	—	"	我的	妻子	?	"

“他开口说道，仿佛呼吸都让他感到悲伤——“我的妻子？”

" [jʊr; jər][waɪf] . "
" **Your** **wife** **.** **"**
" 你的 妻子 . "

“你的妻子。”

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" **Quick** **!** **Quick** **!**
" 快的 ! 快的 !

“快！快！”

[goʊ][ɑːn] — [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , - - — [gʊd] ['fɑːðər] . "
Go **on** **—** **oh** **,** **go** **on** **,** **m'sieu** **'** **—** **good** **father** **.** **"**
去 在 — 哦 , 去 在 , - - — 好的 父亲 . "

继续——哦，继续，先生——好父亲。”

" [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . . . .
" **She** **fell** **at** **my** **feet** **,** **begging** **me** **to** **save** **her** **.** **.** **.** **.**
" 她 跌倒 在 我的 脚 , 乞讨 我 到 节省 她 . . . .

她跪倒在我脚下，求我救她……

[aɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɔːf] .
I **waved** **her** **off** **.**
我 挥手 她 离开 .

我挥手让她离开。

" [ðə; ði] [swet] [drɑːpt] [frʌm; frəm] - ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **The** **sweat** **dropped** **from** **Bagot's** **forehead** **,** **a** **low** **growl** **broke** **from** **him** **,**
" 这 汗 掉落 从 - 前额 , 一个 低的 咆哮 打破 从 他 ,

巴戈特额头上渗出汗珠，低声咆哮起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [maɪt] [meɪk] [æt; ət][ɪts] [preɪ] .
and **he** **made** **such** **a** **motion** **as** **a** **lion** **might** **make** **at** **its** **prey** **.**
和 他 制成 这样的 一个 运动 作为 一个 狮子 可能 制作 在 它是 猎物 .

他做出了狮子捕食猎物时的动作。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] — ['wʊdnt] [seɪv] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] ['kaʊərd] !
" **You** **wouldn't** **—** **wouldn't** **save** **her** **—** **you** **coward** **!**
" 你 不会 — 不会 节省 她 — 你 懦夫 !

“你不会——不会救她——你这个懦夫！”

" [hiː; hi] [graʊnd] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] .
" **He** **ground** **the** **words** **out** **.**
" 他 地面 这 字 出去 .

他咬牙切齿地说出了这些话。

[ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['vaɪələns] .
The **priest** **raised** **his** **palm** **against** **the** **other's** **violence** **.**
这 牧师 提高 他的 棕榈 反对 这 其他的 暴力 .

牧师举起手掌，挡住了对方的暴力行为。

" [hʌʃ] ! . . .
" **Hush** **!** **.** **.** **.**
" 嘘 ! . . .

嘘！……

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] . . . .
She **drew** **away** **,** **saying** **that** **God** **and** **man** **had** **deserted** **her** **.** **.** **.** **.**
她 画 离开 , 说 那 上帝 和 男人 有 荒凉的 她 . . . .

她转身离开，说上帝和世人都抛弃了她……

[wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][aɪ] . ['æftərwərdz] ,
We **had** **breakfast** **,** **the** **chief** **and** **I** **.** **Afterwards** **,**
我们 有 早餐 , 这 首席 和 我 . 然后 ,

我和酋长一起吃了早餐。之后，

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] ['iːtn] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ,

when	the	chief	had	eaten	much	and	was	in	good	humor	,
什么时候	这	首席	有	吃	很多	和	曾是	在	好的	幽默	,

当酋长吃饱喝足，心情愉悦的时候，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['wʊmən] .

I	asked	him	where	he	had	got	the	woman	.
我	问	他	在哪里	他	有	得到	这	女士	.

我问他从哪里找来这个女人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [wei]

He	said	that	he	had	found	her	on	the	plains	—	she	had	lost	her	way
他	说	那	他	有	成立	她	在	这	平原	—	她	有	丢失的	她	方式

.

:

.

他说他在平原上发现了她——她迷路了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] .

I	told	him	then	that	I	wanted	to	buy	her	.
我	讲述	他	然后	那	我	通缉	到	买	她	.

我当时告诉他，我想买下她。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	said	to	me	.
他	说	到	我	.

他对我说。

- [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [priːst] [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ? -

'	What	does	a	priest	want	of	a	woman	?	'
-	什么	做	一个	牧师	想	的	一个	女士	?	-

"牧师究竟想从女人身上得到什么？"

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

I	said	that	I	wished	to	give	her	back	to	her	husband	.
我	说	那	我	希望	到	给	她	后退	到	她	丈夫	.

我说过，我希望把她还给她的丈夫。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

He	said	that	he	had	found	her	,	and	she	was	his	,
他	说	那	他	有	成立	她	,	和	她	曾是	他的	,

他说他找到了她，她是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	he	would	marry	her	when	they	reached	the	great	camp	of	the
和	那	他	会	结婚	她	什么时候	他们	达到	这	伟大的	营	的	这

[traɪb] .

tribe	.
部落	.

他还说，当他们到达部落的大营地时，他就会娶她。

[aɪ][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] .

I	was	patient	.
我	曾是	病人	.

我很有耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .

It	would	not	do	to	make	him	angry	.
它	会	不是	做	到	制作	他	生气的	.

千万别惹他生气。

[aɪ] [roʊt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
I **wrote** **down** **on** **a** **piece** **of** **bark** **the** **things** **that** **I** **would** **give** **him** **for**
我 写道 向下 在 一个 片 的 吠 这 事物 那 我 会 给 他 为了
[hɜːr; hər] :
her **:**
她 :

我在一块树皮上写下了我想送给他的东西，以换取她的芳心：

[æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][fɔːrt][oʊ] - [sɪn][fɔːr; fər] [ʃɑːt] , ['blæŋkits] [ænd; ənd] [biːdz] .
an **order** **on** **the** **Company** **at** **Fort** **o** **'** **Sin** **for** **shot** **,** **blankets** **and** **beads** **.**
一个 命令 在 这 公司 在 堡 o - 罪 为了 射击 , 毯子 和 珠子 .

向位于罪恶堡的公司下达了一项命令，要求提供弹丸、毯子和珠子。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] .
He **said** **no** **.**
他 说 不 .

他说不。

" [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] .
" **The** **priest** **paused** **.**
" 这 牧师 暂停 .

牧师停顿了一下。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] ,
Bagot's **face** **was** **all** **swimming** **with** **sweat** **,** **his** **body** **was** **rigid** **,**
- 脸 曾是 全部 游泳 和 汗 , 他的 身体 曾是 死板的 ,

巴戈特满脸是汗，身体僵硬。

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
but **the** **veins** **of** **his** **neck** **knotted** **and** **twisted** **.**
但 这 静脉 的 他的 脖子 打结的 和 扭曲 .

但他脖子上的血管却打结扭曲了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][goʊ][ɑːn] !
" **For** **the** **love** **of** **God** **go** **on** **!**
" 为了 这 爱 的 上帝 去 在 !

看在上帝的份上，继续吧!

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" **he** **said** **hoarsely** **.**
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .
" **Yes** **,** **for** **the** **love** **of** **God** **.**
" 是的 , 为了 这 爱 的 上帝 .

"是的，看在上帝的份上。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnər] [maɪ]['ɔːrdərz] ,
I **have** **no** **money** **,** **I** **am** **poor** **,** **but** **the** **Company** **will** **always** **honor** **my** **orders** **,**
我 有 不 钱 , 我 是 贫穷的 , 但 这 公司 将要 总是 荣誉 我的 订单 ,

我没钱，我很穷，但公司总会履行我的订单。

[fɔːr; fər][aɪ] [peɪ] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][lə][bɔːn] - .
for **I** **pay** **sometimes** **by** **the** **help** **of** **le** **bon** **Jésu** **.**
为了 我 支付 有时 经过 这 帮助 的 勒 邦 - .

因为我有时靠着耶稣的帮助来偿还债务。

[wel] , [aɪ] ['ædɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst] : [ə; eɪ]['sæd(ə)l] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Well	,	I	added	some	things	to	the	list	:	a	saddle	,	a	rifle	,	and	some
出色地	,	我	额外	一些	事物	到	这	列表	:	一个	鞍	,	一个	步枪	,	和	一些

['flænl] .

flannel	.
绒布	.

我又在清单上加了一些东西：马鞍、步枪和法兰绒。

[bʌt; bət][noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .

But	no	,	he	would	not	.
但	不	,	他	会	不是	.

但他不会。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ][pʊt] ['meni] [θɪŋz] [daʊn] .

Once	more	I	put	many	things	down	.
一次	更多的	我	放	许多	事物	向下	.

我又一次放下了很多东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɪl] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] [ˌem 'i:] [pʊr] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] .

It	was	a	big	bill	—	it	would	keep	me	poor	for	five	years	.
它	曾是	一个	大的	账单	—	它	会	保持	我	贫穷的	为了	五	年	.

这是一笔巨额账单——它将使我贫困潦倒五年。

[tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][waɪf] , [dʒɑ:n]['bægət] , [ju:; jʊ] [hu:] [droʊv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔ:r] ,

To	save	your	wife	,	John	Bagot	,	you	who	drove	her	from	your	door	,
到	节省	你的	妻子	,	约翰	巴戈特	,	你	WHO	驾驶	她	从	你的	门	,

为了救你的妻子，约翰·巴戈特，你就是那个把她赶出家门的人，

[blæs'fi:mɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . . . .

blaspheming	and	railing	at	such	as	I	.	.	.	.
亵渎神明	和	栏杆	在	这样的	作为	我	.	.	.	.

亵渎神明，辱骂像我这样的人……

[aɪ] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] .

I	offered	the	things	,	and	told	him	that	was	all	I	could	give	.
我	提供	这	事物	,	和	讲述	他	那	曾是	全部	我	可以	给	.

我把那些东西给了他，并告诉他我只能给他这些。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

After	a	little	he	shook	his	head	,
后	一个	小的	他	摇晃	他的	头	,

过了一会儿，他摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	said	that	he	must	have	the	woman	for	his	wife	.
和	说	那	他	必须	有	这	女士	为了	他的	妻子	.

他说他一定要娶这个女人为妻。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .

I	did	not	know	what	to	add	.
我	做过	不是	知道	什么	到	添加	.

我不知道还能补充什么。

[aɪ] [sed] , - [ʃi:; ʃi][ɪz] [waɪt] ,

I	said	,	'	She	is	white	,
我	说	,	-	她	是	白色的	,

我说："她是白人。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白天鹅的离去(The Going of the White Swan)

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ][ɔːl] ,

and	the	white	people	will	never	rest	till	they	have	killed	you	all	,
和	这	白色的	人们	将要	绝不	休息	直到	他们	有	被杀	你	全部	,

白人绝不会罢休，直到他们把你们全部杀光为止。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

if	you	do	this	thing	.
如果	你	做	这	事物	.

如果你这样做。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [træk] [juː; jʊ] [daʊn] . -

The	Company	will	track	you	down	.	'
这	公司	将要	追踪	你	向下	.	-

公司会找到你的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [waɪts] [mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪl]

Then	he	said	,	'	The	whites	must	catch	me	and	fight	me	before	they	kill
然后	他	说	,	-	这	白人	必须	抓住	我	和	斗争	我	前	他们	杀

[ˌem 'iː] . - . . .

me	.	'	.	.	.
我	.	-	.	.	.

然后他说："白人必须先抓住我，和我搏斗，才能杀了我。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

What	was	there	to	do	?
什么	曾是	那里	到	做	?

还能怎么办呢?

" ['bægət] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] :

"	Bagot	came	near	to	the	priest	,	bending	over	him	savagely	:
"	巴戈特	来了	靠近	到	这	牧师	,	弯曲	超过	他	野蛮地	:

"巴戈特走到牧师跟前，凶狠地弯下腰，俯身看着他：

" [juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hændz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ! "

"	You	let	her	stay	with	them	—	you	,	with	hands	like	a	man	!	"
"	你	让	她	停留	和	他们	—	你	,	和	双手	喜欢	一个	男人	!	"

"你竟然让她和他们待在一起——你，你那双像男人一样的手！"

" [hʌʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] , [rɪ'pruːvɪŋ] ['ænsər] .

"	Hush	,	"	was	the	calm	,	reproving	answer	.
"	嘘	,	"	曾是	这	冷静的	,	责备	回答	.

"嘘，"对方平静而责备地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twenti] . "

"	I	was	one	man	,	they	were	twenty	.	"
"	我	曾是	一	男人	,	他们	是	二十	.	"

"我一个人，他们有二十个人。"

" [wer] [wʌz; wəz][jʊr; jər][gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	Where	was	your	God	to	help	you	,	then	?	"
"	在哪里	曾是	你的	上帝	到	帮助	你	,	然后	?	"

"那么，你的上帝在哪里？他怎么不帮助你呢？"

" [hɜːr; hər][gɑːd][ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Her	God	and	mine	was	with	me	.
"	她	上帝	和	矿	曾是	和	我	.

"她的上帝和我的上帝与我同在。"

" - [aɪz] [bleizd] .
" **Bagot's eyes blazed .**
" - 眼睛 燃烧的 .

巴戈特的双眼闪着怒火。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [rʌm] — [rʌm] ?
" **Why didn't you offer rum — rum ?**
" 为什么 没有 你 提供 朗姆酒 — 朗姆酒 ?

“为什么你们不提供朗姆酒——朗姆酒？”

[ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] — [wʌn] — [faɪv] — [ten] [kegz] [ʌv; əv] [rʌm] !
They'd have done it for that — one — five — ten kegs of rum !
他们会 有 完毕 它 为了 那 一 一 五 十 酒桶 的 朗姆酒 !

为了那一桶、五桶、十桶朗姆酒，他们什么都愿意做!

" [hiː; hi] [swei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **He swayed to and fro in his excitement ,**
" 他 摇摆 到 和 弗 在 他的 激动 ,

他兴奋地来回摇晃，

[jet] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['hɑːrdli] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
yet their voices hardly rose above a hoarse whisper all the time .
然而 他们的 声音 几乎 玫瑰 多于 一个 嘶哑 耳语 全部 这 时间 .

然而，他们的声音始终都只有沙哑的低语，几乎听不见。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,
" **You forget , " answered the priest , " that it is against the law ,**
" 你 忘记 , " 回答 这 牧师 , " 那 它 是 反对 这 法律 ,

“你忘了，”牧师回答说，“这是违法的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔːrdər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['vaʊd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [rʌm] [tuː; tə]
and that as a priest of my order I am vowed to give no rum to
[æn; ən] ['ɪndiən] . "
an Indian . "
一个 印度 . "

作为一名神父，我发誓绝不给印第安人任何朗姆酒。

" [ə; eɪ] [vaʊ] !
" **A vow !**
" 一个 发誓 !

“一个誓言！”

[ə; eɪ] [vaʊ] !
A vow !
一个 发誓 !

誓言!

[sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] !
Son of God !
儿子 的 上帝 !

神之子!

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [maɪ] [waɪf] ?
what is a vow beside a woman — my wife ?
什么 是 一个 发誓 旁 一个 女士 — 我的 妻子 ?

与女人——我的妻子——相比，誓言又算得了什么?

" [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wɜːr; wər] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
" **His misery and his rage were pitiful to see .**
" 他的 苦难 和 他的 愤怒 是 可怜 到 看 .

“看到他的痛苦和愤怒，真是令人心疼。”

" ['pɜːrdʒər][maɪ][soʊl] !
" **Perjure** **my** **soul** **!**
" 伪证 我的 灵魂 !

"让我背叛我的灵魂！"

['ɔːfər] [rʌm] !
Offer **rum** **!**
提供 朗姆酒 !

提供朗姆酒!

[breɪk] [maɪ] [vaʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['gɑːdz] [tʃɜːrtʃ] !
Break **my** **vow** **in** **the** **face** **of** **the** **enemies** **of** **God's** **Church** **!**
休息 我的 发誓 在 这 脸 的 这 敌人 的 神的 教会 !

面对上帝教会的敌人，我违背了我的誓言!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn]['bægət] ? "
What **have** **you** **done** **for** **me** **that** **I** **should** **do** **this** **for** **you** **,** **John** **Bagot** **?** **"**
什么 有 你 完毕 为了 我 那 我 应该 做 这 为了 你 , 约翰 巴戈特 ? "

约翰·巴戈特，你为我做了什么，让我要为你做这些?

" ['kaʊərd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θretnɪŋ] ['muːvmənt]
" **Coward** **!** **"** **was** **the** **man's** **despairing** **cry** **,** **with** **a** **sudden** **threatening** **movement**
" 懦夫 ! " 曾是 这 男人的 绝望 哭 , 和 一个 突然 威胁 移动
.
:
.

"懦夫！"那人绝望地喊道，同时突然做出一个威胁性的动作。

" [kraɪst] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][broʊk][ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
" **Christ** **himself** **would** **have** **broke** **a** **vow** **to** **save** **her** **.**
" 基督 他自己 会 有 打破 一个 发誓 到 节省 她 .

"即使是基督本人也会为了救她而违背誓言。"

" [ðə; ði] [greɪv] , [kaɪnd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [met][ðə; ði] ['ʌðɚz] [fɪrs] [geɪz] ,
" **The** **grave** **,** **kind** **eyes** **of** **the** **priest** **met** **the** **other's** **fierce** **gaze** **,**
" 这 严重 , 种类 眼睛 的 这 牧师 遇见 这 其他的 凶猛的 目光 ,

牧师严肃而慈祥的眼神与对方凶狠的目光相遇了。

[ænd; ənd]['kwaiətid][ðə; ði][waɪld][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] .
and **quieted** **the** **wild** **storm** **that** **was** **about** **to** **break** **.**
和 安静 这 荒野 风暴 那 曾是 关于 到 休息 .

平息了即将爆发的狂风暴雨。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [maɪ]['mæstər] ?
" **Who** **am** **I** **that** **I** **should** **teach** **my** **Master** **?**
" WHO 是 我 那 我 应该 教 我的 掌握 ?

"我算什么，竟能教导我的主人？"

" [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .
" **he** **said** **,** **solemnly** **.**
" 他 说 , 庄严地 .

他郑重其事地说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [kraɪst] , ['bægət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **What** **would** **you** **give** **Christ** **,** **Bagot** **,** **if** **He** **had** **saved** **her** **to** **you** **?**
" 什么 会 你 给 基督 , 巴戈特 , 如果 他 有 已保存 她 到 你 ?

"巴戈特，如果基督救了她，你会把她送给他什么？"

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [terz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **The** **man** **shook** **with** **grief** **,** **and** **tears** **rushed** **from** **his** **eyes** **,**
" 这 男人 摇晃 和 悲伤 , 和 眼泪 匆忙 从 他的 眼睛 ,

"那人悲痛欲绝，浑身颤抖，泪水夺眶而出。"

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fʊli] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] .

so	suddenly	and	fully	had	a	new	emotion	passed	through	him	.
所以	突然	和	完全	有	一个	新的	情感	通过了	通过	他	.

他突然间、彻底地感受到了一种全新的情感。

" [gɪv] — [gɪv] !

"	Give	—	give	!
"	给	—	给	!

"给予——给予！"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

"	he	cried	,	"	I	would	give	twenty	years	of	my	life	!
"	他	哭	,	"	我	会	给	二十	年	的	我的	生活	!

他喊道："我愿意付出我二十年的生命！"

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [stretʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['grændʒər] .

"	The	figure	of	the	priest	stretched	up	with	gentle	grandeur	.
"	这	数字	的	这	牧师	拉伸	向上	和	温和的	宏伟	.

"祭司的身影挺拔而出，带着一种温和而庄严的气质。"

['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['aɪərn]['kruːsəfɪks] , [hiː; hi] [sed] : " [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn]

Holding	out	the	iron	crucifix	,	he	said	:	"	On	your	knees	and	swear	it	,	John
保持	出去	这	铁	十字架	,	他	说	:	"	在	你的	膝盖	和	发誓	它	,	约翰

['bægət] !

Bagot	!
巴戈特	!

他举起铁十字架说："约翰·巴戈特，跪下发誓！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

"	There	was	something	inspiring	,	commanding	,	in	the	voice	and	manner	,
"	那里	曾是	某物	鼓舞人心	,	指挥	,	在	这	嗓音	和	方式	,

[ænd; ənd]['bægət] ,

and	Bagot	,
和	巴戈特	,

"他的声音和举止中有一种鼓舞人心、令人敬畏的气质，而巴戈特....."

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] , [nelt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

with	a	new	hope	rushing	through	his	veins	,	knelt	and	repeated	his	words	.
和	一个	新的	希望	匆忙	通过	他的	静脉	,	跪下	和	重复	他的	字	.

他心中燃起新的希望，跪了下来，重复着他的话。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] , " ['mædəm] ['luː'sɛt] !

The	priest	turned	to	the	door	,	and	called	,	"	Madame	Lucette	!
这	牧师	转向	到	这	门	,	和	称为	,	"	夫人	露西特	!

神父转向门口，喊道："露西特夫人！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hɪrɪŋ] , [weɪkt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	boy	,	hearing	,	waked	,	and	sat	up	in	bed	suddenly	.
"	这	男生	,	听力	,	醒来	,	和	卫星	向上	在	床	突然	.

男孩听见声音，醒了过来，猛地坐了起来。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	Mother	!	mother	!
"	母亲	!	母亲	!

"母亲！母亲！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

"	he	cried	,	as	the	door	flew	open	.
"	他	哭	,	作为	这	门	飞翔	打开	.

"他大叫一声，门猛地打开了。"

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

The	mother	came	to	her	husband's	arms	,	laughing	and	weeping	,
这	母亲	来了	到	她	丈夫的	武器	,	笑	和	哭泣	,

母亲扑进丈夫的怀里，又哭又笑。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['oʊvər] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	an	instant	afterwards	was	pouring	out	her	love	and	anxiety	over	her	child	.
和	一个	立即的	然后	曾是	浇注	出去	她	爱	和	焦虑	超过	她	孩子	.

紧接着，她便将对孩子的爱和担忧倾泻而出。

['fɑːðər] - [naʊ] [feɪst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [sed] :

Father	Corraine	now	faced	the	man	,	and	with	a	soft	exaltation	of	voice	and	manner	said	:
父亲	-	现在	面对	这	男人	,	和	和	一个	柔软的	提高	的	嗓音	和	方式	说	:

科兰神父转过身面对那人，用一种温和而略带敬意的语气说道：

" [dʒɑːn]['bægət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

"	John	Bagot	,	in	the	name	of	Christ	,
"	约翰	巴戈特	,	在	这	姓名	的	基督	,

“约翰·巴戈特，奉基督之名，

[aɪ][dɪ'mænd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

I	demand	twenty	years	of	your	life	—	of	love	and	obedience	of	God	.
我	要求	二十	年	的	你的	生活	—	的	爱	和	服从	的	上帝	.

我要求你用二十年的生命去爱上帝、顺服上帝。

[aɪ][broʊk][maɪ][vaʊ] ; [aɪ]['pɜːrdʒərd][maɪ][soʊl] ; [aɪ] [bɔːt] [jʊr; jər][waɪf][wɪð; wɪθ][ten][kegz][ʌv; əv][rʌm] .

I	broke	my	vow	;	I	perjured	my	soul	;	I	bought	your	wife	with	ten	kegs	of	rum	.
我	打破	我的	发誓	;	我	伪证	我的	灵魂	;	我	买	你的	妻子	和	十	酒桶	的	朗姆酒	.

我违背了我的誓言；我背信弃义；我用十桶朗姆酒买下了你的妻子。

" [ðə; ði][tɔːl] ['hʌntər] [drɑːpt] [ə'gen][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['priːsts] [hænd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	tall	hunter	dropped	again	to	his	knees	,	and	caught	the	priest's	hand	to	kiss	it	.
"	这	高的	猎人	掉落	再次	到	他的	膝盖	,	和	捕捉	这	牧师的	手	到	吻	它	.

“高个猎人再次跪了下来，抓住牧师的手亲吻了一下。

" [noʊ] , [noʊ] — [ðɪs] !

"	No	,	no	—	this	!
"	不	,	不	—	这	!

“不，不——这个！

" [ðə; ði] [priːst] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['aɪərn]['kruːsəfɪks] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪps] .

"	the	priest	said	,	and	laid	his	iron	crucifix	against	the	other's	lips	.
"	这	牧师	说	,	和	铺设	他的	铁	十字架	反对	这	其他的	嘴唇	.

“神父说着，将手中的铁十字架抵在对方的嘴唇上。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌdɑːmɪ'niːks] [vɔɪs] [keɪm] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :

Dominique's	voice	came	clearly	through	the	room	:
多米尼克的	嗓音	来了	清楚地	通过	这	房间	:

多米尼克的声音清晰地传遍了整个房间：

" ['mʌðər] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [swɑ:n][flai] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

"	Mother	,	I	saw	the	white	swan	fly	away	through	the	door	when	you	came	in	.	"
"	母亲	,	我	锯	这	白色的	天鹅	飞	离开	通过	这	门	什么时候	你	来了	在	.	"

“妈妈，你进来的时候，我看到那只白天鹅从门里飞走了。”

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪt] [swɑ:n] .

"	My	dear	,	my	dear	,	"	she	said	,	"	there	was	no	white	swan	.
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	那里	曾是	不	白色的	天鹅	.

“我的天哪，我的天哪，”她说，“根本没有白天鹅。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [prə'tektɪŋlɪ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æn; ən]

"	But	she	clasped	the	boy	to	her	breast	protectingly	,	and	whispered	an
"	但	她	紧握	这	男生	到	她	胸部	保护性地	,	和	低声说道	一个

['ɑ:veɪ] .

ave	.
大道	.

但她将男孩紧紧地抱在胸前，保护性地低声说了句“救世主”。

" [pi:s] [bi:; bi][tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] .

"	Peace	be	to	this	house	,	"	said	the	voice	of	the	priest	.
"	和平	是	到	这	房子	,	"	说	这	嗓音	的	这	牧师	.

“愿这户人家平安，”牧师的声音传来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [lʌvd]

And	there	was	peace	—	for	the	child	lived	,	and	the	man	has	loved
和	那里	曾是	和平	—	为了	这	孩子	居住地	,	和	这	男人	有	喜爱

, [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ,

,	and	has	kept	his	vow	,
,	和	有	保留	他的	发誓	,

于是，和平降临了——因为孩子活了下来，男人也爱了她，并且信守了誓言。

['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

even	unto	this	day	.
甚至	到	这	天	.

直到今天依然如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

For	the	visions	of	the	boy	,
为了	这	愿景	的	这	男生	,

为了男孩的幻象，

[hu:] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði]['daɪvərz] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑ:d] [spi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] !

who	can	know	the	divers	ways	in	which	God	speaks	to	the	children	of	men	!
WHO	能	知道	这	潜水员	方式	在	哪个	上帝	说话	到	这	孩子们	的	男人	!

谁能知道上帝与世人沟通的各种方式呢！

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['nɑ:vəlz] [baɪ][sɜ:r] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]

NOVELS	BY	SIR	GILBERT	PARKER
小说	经过	先生	吉尔伯特	帕克

吉尔伯特·帕克爵士的小说

[ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɑ:n]

The	Going	of	the	White	Swan
这	去	的	这	白色的	天鹅

白天鹅的离去

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

The	Seats	of	the	Mighty
这	座位	的	这	强大的

权贵之座

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd]

The	Trail	of	the	Sword
这	踪迹	的	这	剑

剑之踪迹

[ðə; ði] ['trespæsər]

The	Trespasser
这	擅闯者

入侵者

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

The	Translation	of	a	Savage
这	翻译	的	一个	野蛮的

野蛮人的翻译

['mɪsɪz] . ['fɔːltʃn]

Mrs	.	Falchion
太太	.	弯刀

法尔奇翁夫人

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY	,	NEW	YORK
D	.	阿普尔顿	和	公司	,	新的	约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神